

SEX EDUCATION

LENGUA ESPAÑOLA

Creado por
Laurie Nunn

EPISODE 4.08

"Episode 8"

Cavendish se moviliza para buscar a Cal. Mientras Eric encuentra su vocación, Jackson descubre sus raíces. Al igual que el amor, la verdad adopta muchas formas y saldrá a la luz.

Escrito por:
Thara Popoola

Dirección:
Alyssa McClelland

Emisión:
21.09.2023



This is a transcript of the spoken dialogue and audio, with time-code reference, provided without cost by 8FLiX.com. All copyrights belong to their owners. 8FLiX is not affiliated with any other entity or service.

FOR EDUCATIONAL USE ONLY
NOT TO BE DUPLICATED WITHOUT PERMISSION.

The sale, copying, reproduction or exploitation of any portion of this material in any form, by any means or in any media, is strictly prohibited. Distribution or disclosure of this material to unauthorized persons is also prohibited. Disposal of this material does not alter any of the restrictions set forth above.

N

SEX EDUCATION is a Netflix Original Series

Miembros del reparto

Asa Butterfield	...	Otis Milburn
Gillian Anderson	...	Jean Milburn
Ncuti Gatwa	...	Eric Effiong
Emma Mackey	...	Maeve Wiley
Aimee Lou Wood	...	Aimee Gibbs
Connor Swindells	...	Adam Groff
Kedar Williams-Stirling	...	Jackson Marchetti
Mimi Keene	...	Ruby Matthews
Alistair Petrie	...	Michael Groff
Dan Levy	...	Thomas Molloy
Jodie Turner-Smith	...	God
Hannah Gadsby	...	Celia
Lisa McGrillis	...	Joanna
Samantha Spiro	...	Maureen Groff
Chinenye Ezeudu	...	Viv Odusanya
George Robinson	...	Isaac Goodwin
Dua Saleh	...	Cal Bowman
Thaddea Graham	...	Sarah 'O' Owens
Anthony Lexa	...	Abbi
Alexandra James	...	Aisha
Felix Mufti	...	Roman
Hannah Waddingham	...	Sofia Marchetti
Sharon Duncan-Brewster	...	Roz Marchetti
Daniel Ings	...	Dan
Anna Francolini	...	Gloria
Andi Osho	...	Nicky Bowman
Doreene Blackstock	...	Beatrice Effiong
Gbolahan Obisesan	...	Pastor Samuel
Reda Elazouar	...	Beau
Bella Maclean	...	Jem
George Somner	...	Joe



1
00:00:08,120 --> 00:00:10,120
[suena "2 Become 1" de Spice Girls]

2
00:00:12,000 --> 00:00:13,240
ME ROBASTE EL CORAZÓN

3
00:00:13,320 --> 00:00:14,520
BÉSAME
TE AMO

4
00:00:29,240 --> 00:00:31,400
[Abbi] No inventes,
la película estuvo muy...

5
00:00:31,480 --> 00:00:32,400
Ah.

6
00:00:33,040 --> 00:00:34,720
Quería hacerte algo especial.

7
00:00:34,800 --> 00:00:36,440
[titubea] Pero... sin presión.

8
00:00:36,520 --> 00:00:37,720
Ajá.

9
00:00:37,800 --> 00:00:39,320
Guau, esto es...

10
00:00:39,400 --> 00:00:41,440
- No te gusta, ¿cierto?
- No, me encanta.

11
00:00:41,520 --> 00:00:42,800
Qué dulce eres.

12
00:00:42,880 --> 00:00:43,840
Gracias.

13
00:00:44,720 --> 00:00:46,640
[continúa "2 Become 1" de Spice Girls]

14
00:00:49,800 --> 00:00:50,680
[Roman gime]

15
00:00:51,960 --> 00:00:52,800
¿Todo bien?

16
00:00:53,280 --> 00:00:54,960
Sí, tú no pares. ¿Mmm?

17
00:00:55,800 --> 00:00:57,240
[Roman gime]

18
00:01:03,480 --> 00:01:04,440
[gemidos ruidosos]

19
00:01:09,160 --> 00:01:11,920
- Se cayó una vela. ¡Se quema!
- ¡Oh! ¡Carajo!

20
00:01:12,760 --> 00:01:14,760
- ¿Qué hago?
- [disco se raya]

21
00:01:14,840 --> 00:01:16,400
- [chisporroteo]
- [música cesa]

22
00:01:21,600 --> 00:01:23,080
Me la tejó mi abuela.

23

00:01:28,560 --> 00:01:29,760
[música animada]

24

00:01:41,880 --> 00:01:42,840
[pitido de celular]

25

00:01:43,840 --> 00:01:46,560
DE MAEVE: YA ATERRICÉ.
¿EVITAMOS EL CONTACTO UN TIEMPO?

26

00:01:46,640 --> 00:01:50,640
SÍ, ME PARECE QUE ES LO MEJOR.

27

00:01:52,240 --> 00:01:53,320
Hola, ¿cómo están?

28

00:01:53,400 --> 00:01:55,640
[titubea] Yo...

29

00:01:57,280 --> 00:02:00,120
no tengo idea de cómo decirlo, pero, eh...

30

00:02:02,360 --> 00:02:05,240
siento que me tengo que disculpar.

31

00:02:09,200 --> 00:02:16,160
PARA ERIC:
HOLA, ¿PODEMOS HABLAR? TE EXTRAÑO.

32

00:02:19,520 --> 00:02:23,680
[O] Desde que ese video
de mí en la primaria volvió a aparecer,

33

00:02:24,840 --> 00:02:27,640
he estado muy alterada.

34

00:02:28,240 --> 00:02:32,880

Estoy muy decepcionada de...
la persona que solía ser.

35

00:02:32,960 --> 00:02:34,440

¡BUENA SUERTE EN TU BAUTISMO!

36

00:02:34,520 --> 00:02:36,520

Pero ya aprendí de mis errores.

37

00:02:37,400 --> 00:02:39,640

Porque sé que todos podemos cambiar.

38

00:02:39,720 --> 00:02:42,880

También sé que tengo que demostrarlo,
y eso puede tomar tiempo.

39

00:02:43,520 --> 00:02:48,040

Pero, por ahora, quiero decirles
desde el fondo de mi corazón

40

00:02:48,120 --> 00:02:50,960

a todos mis clientes, a mis seguidores,

41

00:02:51,480 --> 00:02:52,880

y a mis amigos...

42

00:02:52,960 --> 00:02:55,040

- [resopla]

- ...quiero decirles que...

43

00:02:55,960 --> 00:02:57,800

en serio, lo lamento mucho.

44

00:02:58,640 --> 00:02:59,920

[continúa música animada]

45

00:03:04,280 --> 00:03:05,400
- ¡Sorpresa!
- [gritos]

46

00:03:05,480 --> 00:03:06,320
[Ellen] ¡Ay, no!

47

00:03:06,400 --> 00:03:07,800
¡Ay, no! ¡No!

48

00:03:08,840 --> 00:03:10,000
[gemidos en habitación]

49

00:03:12,080 --> 00:03:12,920
[contiene risa]

50

00:03:17,840 --> 00:03:18,920
[Joy hace gorgoritos]

51

00:03:20,520 --> 00:03:22,120
- Buenos días, hijo.
- Hola.

52

00:03:22,200 --> 00:03:23,800
[Jean] ¿Quieres café?

53

00:03:23,880 --> 00:03:24,800
Sí, por favor.

54

00:03:25,880 --> 00:03:26,880
¿Qué es esto?

55

00:03:26,960 --> 00:03:30,320
Pues... te preparé el desayuno.

56

00:03:32,720 --> 00:03:35,520

- ¿Por qué?

- Hace mucho no pasaba esto.

57

00:03:36,400 --> 00:03:37,720

- Me gusta.

- Mmm.

58

00:03:38,480 --> 00:03:39,760

Hola, Joy.

59

00:03:39,840 --> 00:03:41,840

[Jean] ¿Y cómo dormiste? ¿Cómo estás?

60

00:03:41,920 --> 00:03:43,480

Bien. Todo bien.

61

00:03:45,080 --> 00:03:47,640

Hoy es el día de las elecciones. [suspira]

62

00:03:47,720 --> 00:03:49,120

Es obvio que no voy a ganar,

63

00:03:49,200 --> 00:03:51,320

y... fue una gran pérdida de tiempo.

64

00:03:51,400 --> 00:03:52,960

Pero te esforzaste.

65

00:03:53,680 --> 00:03:55,440

Y eso no es perder el tiempo.

66

00:04:01,360 --> 00:04:02,880

¿Sabes algo de Maeve?

67

00:04:03,960 --> 00:04:05,240
Aterrizó en la mañana.

68

00:04:05,320 --> 00:04:09,120
Sé que es difícil, hijo,
pero creo que tomó la decisión correcta.

69

00:04:09,200 --> 00:04:11,560
Estaba muy triste cuando hablé con ella.

70

00:04:11,640 --> 00:04:12,960
¿De qué hablas?

71

00:04:13,040 --> 00:04:16,880
Ah, no sé... creo que se convenció
de que no era buena para el curso.

72

00:04:16,960 --> 00:04:20,800
Y eso es ridículo,
es una joven muy inteligente.

73

00:04:21,680 --> 00:04:26,120
Y le dije que todas esas dudas
no deberían afectar lo que ella quería,

74

00:04:26,200 --> 00:04:29,160
y que... tenía que regresar.

75

00:04:30,240 --> 00:04:31,120
[suspira]

76

00:04:32,520 --> 00:04:33,360
¿Qué?

77

00:04:34,160 --> 00:04:35,760
Le dijiste que volviera a Norteamérica.

78

00:04:35,840 --> 00:04:36,800

Ah, no, pero...

79

00:04:36,880 --> 00:04:40,160

Ella quería quedarse aquí conmigo, mamá.
Todo estaba bien.

80

00:04:40,240 --> 00:04:42,320

Hijo, no le dije nada que no supiera.

81

00:04:42,400 --> 00:04:43,920

¡Por supuesto que sí!

82

00:04:44,000 --> 00:04:45,560

- ¡Siempre haces eso!

- Hola.

83

00:04:45,640 --> 00:04:49,440

Te metes en la mente de los demás.
Los engatusas como si fueras una...

84

00:04:49,520 --> 00:04:51,000

¡engatusadora de mentes!

85

00:04:51,080 --> 00:04:54,400

Hijo, me dijiste que querías
que me involucrara más en tu vida.

86

00:04:54,480 --> 00:04:56,080

¡No te atrevas a culparme!

87

00:04:56,160 --> 00:04:58,080

Quería que me preguntaras cómo me fue,

88

00:04:58,160 --> 00:05:01,800

no que convencieras a mi novia

de subirse a un avión y romper conmigo.

89

00:05:01,880 --> 00:05:04,240
Otis, no sabía que habían terminado.

90

00:05:04,320 --> 00:05:06,000
- Cruzaste la línea.
- [Joy llora]

91

00:05:06,600 --> 00:05:09,560
Y yo que quería
que no tuvieras otra recaída,

92

00:05:09,640 --> 00:05:12,760
pero lo único que sabes hacer
es joder todo en mi vida.

93

00:05:12,840 --> 00:05:15,120
- No le hables así a tu mamá.
- No te metas.

94

00:05:15,200 --> 00:05:17,760
Sí me voy a meter.
Tu mamá se preocupa mucho por ti.

95

00:05:17,840 --> 00:05:19,680
Por lo menos, háblale con respeto.

96

00:05:19,760 --> 00:05:21,640
¡Con una mierda! ¡Las odio a las dos!

97

00:05:21,720 --> 00:05:24,280
Otis, no... te vayas.

98

00:05:25,800 --> 00:05:27,320
- [portazo]
- Mierda.

99

00:05:30,160 --> 00:05:31,480
[Joy continúa llorando]

100

00:05:31,560 --> 00:05:32,600
Volviste.

101

00:05:34,600 --> 00:05:35,600
No lo creo.

102

00:05:37,200 --> 00:05:39,880
Un amigo tiene una habitación extra,

103

00:05:39,960 --> 00:05:42,720
y... solo vine a despedirme.

104

00:05:42,800 --> 00:05:46,200
Y por... mi máscara de LED para la cara.

105

00:05:46,840 --> 00:05:47,680
Ah, sí.

106

00:05:47,760 --> 00:05:51,080
¿Puedo tomar un baño
y cambiarme antes de irme?

107

00:05:51,160 --> 00:05:53,160
- Sí. Adelante.
- [Joy gimotea]

108

00:05:55,280 --> 00:05:56,120
Gracias.

109

00:05:58,960 --> 00:06:00,880
Gracias por defenderme.

110
00:06:00,960 --> 00:06:01,880
De nada.

111
00:06:04,040 --> 00:06:05,040
[suspira]

112
00:06:10,600 --> 00:06:11,440
¿Cal?

113
00:06:13,400 --> 00:06:14,520
Cal, ¿puedo pasar?

114
00:06:21,520 --> 00:06:22,520
[música inquietante]

115
00:06:35,080 --> 00:06:38,000
¿Seguro que quieres hacerlo?
Tal vez fue un malentendido.

116
00:06:38,080 --> 00:06:39,280
Leíste la carta.

117
00:06:39,880 --> 00:06:41,440
Es erótica y asquerosa.

118
00:06:41,520 --> 00:06:42,920
Sí, tu mamá es algo obscena.

119
00:06:43,000 --> 00:06:44,160
- ¡Viv!
- Perdón.

120
00:06:47,040 --> 00:06:48,160
Esta es la dirección.

121

00:06:49,040 --> 00:06:50,360
[Jackson suspira nervioso]

122

00:06:51,880 --> 00:06:53,520
[Viv] Okey. Buena suerte.

123

00:07:01,240 --> 00:07:02,240
[música de suspenso]

124

00:07:10,840 --> 00:07:11,720
[suena timbre]

125

00:07:16,680 --> 00:07:17,520
[puerta se abre]

126

00:07:18,120 --> 00:07:19,760
Hola. ¿A quién buscas?

127

00:07:21,200 --> 00:07:22,080
Hola.

128

00:07:23,200 --> 00:07:24,320
[titubea] Soy Jackson.

129

00:07:25,120 --> 00:07:25,960
Marchetti.

130

00:07:26,560 --> 00:07:28,200
¿Usted es Jerome Saibu?

131

00:07:29,960 --> 00:07:31,280
Esto es raro, eh...

132

00:07:32,360 --> 00:07:35,640
Encontré una carta
que le escribió a mi mamá.

133

00:07:36,320 --> 00:07:37,480
Se llama Roz.

134

00:07:37,560 --> 00:07:39,920
- [chico] Papá, ¿quién es?
- [Jackson] Anderson.

135

00:07:40,520 --> 00:07:42,880
Creo que antes trabajaban juntos.

136

00:07:43,400 --> 00:07:45,000
[respiración temblorosa]

137

00:07:45,080 --> 00:07:46,120
Creo...

138

00:07:47,360 --> 00:07:49,320
que usted podría...

139

00:07:49,400 --> 00:07:51,760
- Largo de aquí. Vete.
- Podría ser mi papá.

140

00:07:57,280 --> 00:07:58,120
[resopla]

141

00:08:02,120 --> 00:08:04,120
[música rock electrificante]

142

00:08:21,600 --> 00:08:24,080
Adam, yo otra vez. Por favor, llámame.

143

00:08:24,600 --> 00:08:25,720
[timbre de horno]

144

00:08:27,440 --> 00:08:29,640

RECAUDACIÓN DE FONDOS
SUBASTAS, MÚSICA

145

00:08:30,160 --> 00:08:33,040

Okey, pongan unas allá y otras en la mesa.

146

00:08:33,120 --> 00:08:36,160

- ¿Cómo va la decoración de las mesas?
- Excelente, Abbi.

147

00:08:36,240 --> 00:08:38,240

- Oye, ¿viste el video de O?
- [asiente]

148

00:08:38,320 --> 00:08:41,440

Cree que así ganará votos.
[ríe] Es muy triste.

149

00:08:41,520 --> 00:08:43,120

Mmm. Sí.

150

00:08:43,200 --> 00:08:46,000

Hola. Eh, ¿de qué estaban hablando?

151

00:08:46,080 --> 00:08:48,200

[ríe entre dientes] Estuvimos practicando.

152

00:08:48,280 --> 00:08:51,440

Sí, practicamos toda la noche.

153

00:08:52,280 --> 00:08:53,640

¿Cogieron toda la noche?

154

00:08:53,720 --> 00:08:56,520

- Aisha, ¿qué? ¡No!

- Definitivamente, no cogimos.

155
00:08:56,600 --> 00:08:57,440
¡Roman!

156
00:08:57,520 --> 00:08:59,880
Ah, ¿querían decir "practicando"?

157
00:08:59,960 --> 00:09:00,960
Practicando, perdón.

158
00:09:01,040 --> 00:09:04,120
Oh, me parece muy lindo que lo intenten.
[gime enternecida]

159
00:09:04,200 --> 00:09:07,680
Ah, decíamos que la disculpa de O

160
00:09:07,760 --> 00:09:09,080
es un poco falsa.

161
00:09:10,120 --> 00:09:12,760
Ey, no sean malos. Les toca pagar.

162
00:09:25,960 --> 00:09:26,960
Hola. [titubea]

163
00:09:27,040 --> 00:09:28,920
Disculpa, ¿conoces a Cal Bowman?

164
00:09:29,000 --> 00:09:30,360
- Sí.
- Soy su mamá.

165
00:09:30,440 --> 00:09:34,000
Eh, no llegó a casa anoche..

y no contesta el teléfono.

166

00:09:34,080 --> 00:09:37,680
Oh, lo siento. No le he visto.

167

00:09:38,200 --> 00:09:39,240
Carajo.

168

00:09:39,320 --> 00:09:42,360
Llamé a la policía,
pero no se lo toman en serio.

169

00:09:42,880 --> 00:09:45,240
Es que... ha actuado raro últimamente.

170

00:09:54,520 --> 00:09:56,280
[Aimee] Oh, ¡guau!

171

00:09:59,600 --> 00:10:00,680
Este me gusta.

172

00:10:01,400 --> 00:10:02,520
Está al revés.

173

00:10:02,600 --> 00:10:04,920
Oh. Me sigue gustando.

174

00:10:06,240 --> 00:10:09,480
Nuestra primera subasta de arte.
¡Qué emoción!

175

00:10:12,680 --> 00:10:15,080
- ¿Qué?
- ¿Puedo besarte?

176

00:10:18,000 --> 00:10:19,600

Huelo a queso y a cebolla.

177

00:10:21,280 --> 00:10:22,400
No importa.

178

00:10:28,640 --> 00:10:29,560
[Aimee suspira]

179

00:10:42,040 --> 00:10:43,000
[pitido de celular]

180

00:10:46,400 --> 00:10:49,000
DESAPARECIÓ CAL BOWMAN.
VENGAN AL AUDITORIO.

181

00:11:02,520 --> 00:11:04,520
- Pues... eh, ponlo ahí.
- [chica] Claro.

182

00:11:04,600 --> 00:11:05,720
¿Qué pasó?

183

00:11:05,800 --> 00:11:09,240
Eh, Cal Bowman desapareció desde anoche.
Es su mamá.

184

00:11:09,320 --> 00:11:11,080
[Michael] Oh, qué terrible.

185

00:11:11,160 --> 00:11:14,600
Sí, claro, veremos que haya gente
buscando en el parque de patinetas.

186

00:11:14,680 --> 00:11:17,000
PARA ADAM:
NO TUVE NOTICIAS TUYAS, ¿ESTÁS BIEN?

187
00:11:17,080 --> 00:11:18,080
[palmas]

188
00:11:18,160 --> 00:11:20,160
[Aisha] Gracias a todos por venir.

189
00:11:20,240 --> 00:11:22,760
Creemos que Cal está muy vulnerable,

190
00:11:22,840 --> 00:11:25,840
y es por eso que tenemos
que empezar a buscarle de inmediato.

191
00:11:25,920 --> 00:11:29,240
Su último mensaje decía
que fue al centro comercial Pinelands.

192
00:11:29,320 --> 00:11:32,320
Es el momento para concentrarnos
en el poder de la intención

193
00:11:32,400 --> 00:11:34,200
y manifestar que le encontraremos.

194
00:11:34,280 --> 00:11:36,120
Manos a la obra. ¡Vamos, Cavendish!

195
00:11:36,840 --> 00:11:37,760
[vitorea]

196
00:11:38,880 --> 00:11:40,640
- [víttores]
- ¡Se va a solucionar!

197
00:11:40,720 --> 00:11:41,840
[mamá de Cal] Gracias.

198

00:11:44,400 --> 00:11:45,480
[charlas indistintas]

199

00:11:46,200 --> 00:11:47,800
[Michael] Con permiso.

200

00:11:47,880 --> 00:11:48,760
[campanadas]

201

00:11:50,600 --> 00:11:53,840
- Me alegra mucho que lo vayas a hacer.
- [ríe entre dientes]

202

00:11:54,800 --> 00:11:56,400
- [Beatrice] Hola.
- Buenos días.

203

00:11:56,480 --> 00:11:58,320
- Buenos días, pastor.
- ¿Cómo están?

204

00:11:59,000 --> 00:12:01,280
- Hola.
- Eric, ¿podemos hablar?

205

00:12:01,360 --> 00:12:02,480
- Sí.
- Okey.

206

00:12:03,160 --> 00:12:04,240
[Beatrice ríe]

207

00:12:04,880 --> 00:12:06,360
[pastor] Lo siento mucho.

208

00:12:06,440 --> 00:12:08,560
Alguien buscó tu escuela en Internet,

209

00:12:08,640 --> 00:12:10,800
y hay quejas
sobre la recaudación de fondos.

210

00:12:12,440 --> 00:12:13,280
¿Por qué?

211

00:12:14,240 --> 00:12:17,120
[titubea] La iglesia no apoya
los valores de la escuela

212

00:12:17,200 --> 00:12:21,160
y, por desgracia, el comité decidió
que no podemos aceptar el dinero.

213

00:12:21,240 --> 00:12:24,520
- Eh, pero el evento es hoy.
- Lo sé.

214

00:12:27,160 --> 00:12:28,720
Pero no puedo hacer nada.

215

00:12:30,080 --> 00:12:33,080
Pero... no dejes que esto
arruine tu día especial.

216

00:12:38,920 --> 00:12:39,840
[música dramática]

217

00:12:44,000 --> 00:12:46,200
Deberías ir a casa a decirles a tus mamás.

218

00:12:46,280 --> 00:12:47,560
Quiero estar aquí, ¿sí?

219

00:12:48,320 --> 00:12:49,640
¿Y si Cal está en peligro?

220

00:12:57,880 --> 00:13:00,040
Eh, Otis, oye... [titubea]

221

00:13:00,120 --> 00:13:02,320
¿Puedo preguntarte algo de sexo?

222

00:13:02,880 --> 00:13:05,800
- ¿No preferirías hablar con Connor?
- Es que está ocupado.

223

00:13:06,400 --> 00:13:09,640
En resumen, lo que pasa es que Abbi y yo

224

00:13:09,720 --> 00:13:11,480
intentamos hacerlo anoche.

225

00:13:11,560 --> 00:13:15,560
Y pensé que todo iba bien,
pero luego incendió mi manta.

226

00:13:17,160 --> 00:13:18,480
Pero ¿estás bien?

227

00:13:18,560 --> 00:13:21,800
Creo que tal vez lo hizo a propósito
para intentar zafarse.

228

00:13:21,880 --> 00:13:25,960
Regresamos a lo básico,
como nos dijiste, pero no funciona.

229

00:13:26,040 --> 00:13:27,840

Ya casi no nos besamos,

230

00:13:27,920 --> 00:13:30,480
y aún no hemos tenido sexo.

231

00:13:30,560 --> 00:13:34,880
Pues... me parece
que aún siente algo de presión.

232

00:13:34,960 --> 00:13:38,600
Sé que es difícil,
pero tienes que ser paciente, ¿sí?

233

00:13:39,600 --> 00:13:40,880
Y lamento lo de la manta.

234

00:13:40,960 --> 00:13:43,720
Me la tejió mi abuela. Me siento triste.

235

00:13:44,680 --> 00:13:45,760
Gracias.

236

00:13:46,360 --> 00:13:48,040
[Abbi] Separémonos en grupos.

237

00:13:48,120 --> 00:13:51,680
Ustedes vayan juntos, ustedes dos,
ustedes juntos y ustedes, conmigo.

238

00:13:51,760 --> 00:13:52,920
Será más rápido.

239

00:13:53,000 --> 00:13:55,200
[chico] Mira quién es. ¿Viste su video?

240

00:13:55,280 --> 00:13:57,440

Eh, hola, ¿puedo ir con...?

241

00:13:57,520 --> 00:13:59,160
[chico] Ya es algo tarde, ¿no?

242

00:14:00,240 --> 00:14:01,560
[Otis] ¿Y cuál es el plan?

243

00:14:04,680 --> 00:14:08,400
[ríe con sorna]
Preferiría usar lana. Sintética.

244

00:14:12,560 --> 00:14:14,800
- ¿Qué? Ya me disculpé.
- [suspira]

245

00:14:14,880 --> 00:14:17,560
Mmm, te disculpaste con todos,
excepto con ella.

246

00:14:21,000 --> 00:14:23,000
[música dramática intensa]

247

00:14:31,720 --> 00:14:33,840
¡BIENVENIDOS A PINELANDS!

248

00:14:33,920 --> 00:14:36,600
- [Jackson] ¿Ha visto a esta persona?
- [mujer] No.

249

00:14:36,680 --> 00:14:40,000
Oigan, nadie ha visto a Cal aquí.

250

00:14:40,080 --> 00:14:41,920
- ¿Aimes?
- [Aimee] ¿Qué?

251

00:14:42,000 --> 00:14:43,920
Todo tenía descuento.

252

00:14:44,000 --> 00:14:45,760
Comprar me relaja, Jackson.

253

00:14:46,280 --> 00:14:47,280
Eh, Viv.

254

00:14:48,480 --> 00:14:49,600
¿Podemos hablar?

255

00:14:51,080 --> 00:14:52,400
Viv, no.

256

00:14:53,080 --> 00:14:53,920
[Viv] Eh...

257

00:14:55,040 --> 00:14:56,600
Sí. [titubea]

258

00:15:00,320 --> 00:15:02,840
- Hola.
- Eh, ¿viniste a buscar a Cal?

259

00:15:03,560 --> 00:15:07,560
[titubea] No sabía qué hacer.
No respondes mis mensajes.

260

00:15:07,640 --> 00:15:10,040
Y sé que estás molesta y me equivoqué.

261

00:15:10,120 --> 00:15:12,920
Pero no... soporto ver
que estés con alguien más.

262
00:15:13,000 --> 00:15:15,200
Sé que está mal, pero... me esforzaré.

263
00:15:15,280 --> 00:15:16,440
Ay, no, no.

264
00:15:16,520 --> 00:15:19,080
No puedo hablar ahora,
me quedaré con mis amigos.

265
00:15:27,880 --> 00:15:29,600
[se acercan pasos por la escalera]

266
00:15:32,840 --> 00:15:33,920
Ya me voy.

267
00:15:42,840 --> 00:15:44,200
Es el dinero que necesitas.

268
00:15:46,080 --> 00:15:47,520
¿Y por qué me lo das?

269
00:15:47,600 --> 00:15:48,640
Tienes razón.

270
00:15:50,040 --> 00:15:51,840
Soy una mierda de persona.

271
00:15:52,480 --> 00:15:53,320
[solloza]

272
00:15:55,120 --> 00:15:57,600
Quería que todo funcionara con Jakob.

273
00:15:58,840 --> 00:16:00,240

En serio, lo amaba.

274

00:16:01,680 --> 00:16:03,800
Y quería criar a Joy con él.

275

00:16:05,120 --> 00:16:06,120
Pero...

276

00:16:08,560 --> 00:16:12,440
una parte de mí
sabía que ella no era de él.

277

00:16:13,680 --> 00:16:18,560
Y... quería que eso no fuera cierto,

278

00:16:18,640 --> 00:16:20,400
y por eso lo evité.

279

00:16:20,480 --> 00:16:22,480
Y ahora, todo se arruinó.

280

00:16:23,040 --> 00:16:24,320
Lo siento.

281

00:16:24,400 --> 00:16:25,360
Entonces,

282

00:16:25,960 --> 00:16:27,960
dejé el programa y...

283

00:16:29,120 --> 00:16:32,160
y ahora voy a trabajar en mí.

284

00:16:32,240 --> 00:16:33,720
¿Por qué renunciaste?

285

00:16:33,800 --> 00:16:36,440
Porque no es justo para Joy.

286

00:16:36,520 --> 00:16:38,520
Pero has mejorado, tienes más confianza.

287

00:16:38,600 --> 00:16:40,520
Sé que es la decisión correcta.

288

00:16:41,600 --> 00:16:44,360
No soy muy buena para pedir ayuda.

289

00:16:44,440 --> 00:16:45,480
Siéntate.

290

00:16:46,960 --> 00:16:49,040
Me encantó que estuvieras aquí.

291

00:16:49,720 --> 00:16:53,240
Y... si te quedas,
podrías empezar tu guardería.

292

00:16:53,320 --> 00:16:54,480
Me acosté con Dan.

293

00:16:56,920 --> 00:16:57,880
Claro que sí.

294

00:17:00,280 --> 00:17:01,400
Pero no te preocupes.

295

00:17:01,480 --> 00:17:04,040
Vi que tiene los dedos de los pies
del mismo tamaño.

296

00:17:04,120 --> 00:17:07,600
Y eso me da mucho asco,
por eso ya no me gusta nada nadita.

297

00:17:07,680 --> 00:17:09,320
Ya no hagas eso, Jo.

298

00:17:09,400 --> 00:17:12,840
No vas a hacerme enojar
para poderte ir como siempre.

299

00:17:12,920 --> 00:17:14,280
Tan solo... [suspira]

300

00:17:14,360 --> 00:17:16,640
...quédate aquí y lo resolveremos.

301

00:17:16,720 --> 00:17:20,120
Voy a morir de aburrimiento aquí.

302

00:17:21,680 --> 00:17:22,960
Y ya tengo que irme.

303

00:17:27,200 --> 00:17:28,280
Es para ti.

304

00:17:33,840 --> 00:17:34,960
[música emotiva suave]

305

00:17:37,320 --> 00:17:38,160
[solloza]

306

00:17:38,240 --> 00:17:42,040
Sé que renunciaste a tu trabajo
porque crees que eres una mala mamá.

307

00:17:42,120 --> 00:17:46,440
Pero has criado a Otis muy bien,
y vas a hacerlo igual con Joy.

308

00:17:48,280 --> 00:17:50,200
Ojalá mamá hubiera sido como tú.

309

00:17:52,960 --> 00:17:54,240
[continúa música emotiva]

310

00:18:10,280 --> 00:18:11,120
[suspira]

311

00:18:13,520 --> 00:18:16,120
YA ATERRICÉ.
¿EVITAMOS EL CONTACTO UN TIEMPO?

312

00:18:16,200 --> 00:18:18,960
DE OTIS: SÍ, ME PARECE QUE ES LO MEJOR.

313

00:18:23,200 --> 00:18:24,120
[ronca]

314

00:18:48,280 --> 00:18:49,560
Hola. Disculpa, eh...

315

00:18:50,760 --> 00:18:52,840
¿De casualidad, has visto a esta persona?

316

00:18:52,920 --> 00:18:55,320
Oh, sí. Estuvo aquí anoche.

317

00:18:55,400 --> 00:18:59,200
Ordenó tres hamburguesas y...
no se las comió.

318

00:18:59,280 --> 00:19:00,640
Estuvo raro.

319

00:19:01,720 --> 00:19:03,600
Tienen cámaras de seguridad, ¿verdad?

320

00:19:05,360 --> 00:19:06,760
Okey, gracias.

321

00:19:07,560 --> 00:19:09,080
- Disculpe.
- [mujer] ¡Cuidado!

322

00:19:09,880 --> 00:19:11,400
[Otis] Seguridad. ¿Dónde está?

323

00:19:11,480 --> 00:19:12,320
¡Ay! Perdón.

324

00:19:12,400 --> 00:19:15,520
- ¿Te gustaría probar la nueva fragancia?
- No, tengo que... ¡No!

325

00:19:17,760 --> 00:19:18,800
Ay, qué bien huele.

326

00:19:20,600 --> 00:19:21,920
[Abbi] ¡Hola!

327

00:19:22,000 --> 00:19:23,920
Tenemos una emergencia. [titubea]

328

00:19:24,000 --> 00:19:27,640
Queremos ver las...
cámaras de seguridad de ayer.

329

00:19:27,720 --> 00:19:30,800
- Alguien se perdió y estamos preocupados.
- Perdón, no puedo.

330
00:19:30,880 --> 00:19:33,840
- [Otis] Estuvo aquí anoche y...
- Llamen a la policía.

331
00:19:35,400 --> 00:19:39,360
Harriet. Harrie Anders.
De la Secundaria Moordale.

332
00:19:41,040 --> 00:19:43,600
No te creo. [exclama]

333
00:19:44,600 --> 00:19:46,760
- Eres Ruby Matthews.
- Mmm. [ríe]

334
00:19:46,840 --> 00:19:48,240
¿Te acuerdas de mí?

335
00:19:48,320 --> 00:19:51,080
- Claro que sí. ¿Creíste que no?
- Pues eras una perra.

336
00:19:51,160 --> 00:19:53,560
- Sí.
- Digo, eres magnífica.

337
00:19:55,080 --> 00:19:56,320
Pero eras aterradora.

338
00:19:57,320 --> 00:19:59,320
- ¿Nos tomamos una selfi?
- Claro que sí.

339

00:19:59,400 --> 00:20:02,680
Si nos dejas ver
las cámaras de seguridad después.

340
00:20:02,760 --> 00:20:04,840
Sí, claro. [ríe]

341
00:20:06,680 --> 00:20:09,840
- ¿Qué está pasando?
- Ruby es muy importante.

342
00:20:10,360 --> 00:20:12,280
- [ríe] ¡Whisky!
- [clic de cámara]

343
00:20:13,880 --> 00:20:14,720
[relinchos]

344
00:20:25,880 --> 00:20:26,720
[Michael] Adam.

345
00:20:31,280 --> 00:20:33,920
- ¿Qué haces aquí?
- Me preocupé. [suspira]

346
00:20:37,080 --> 00:20:38,200
¿Por qué?

347
00:20:39,840 --> 00:20:41,360
Porque no quieres hablarme.

348
00:20:45,440 --> 00:20:47,600
Un estudiante de la escuela desapareció,

349
00:20:47,680 --> 00:20:50,080
y me hizo pensar
qué haría si te pasara algo

350

00:20:50,160 --> 00:20:51,880
y aún creyeras que...

351

00:20:53,640 --> 00:20:54,920
que no te quiero.

352

00:20:55,000 --> 00:20:57,200
- No me quieres.
- No, Adam.

353

00:20:58,440 --> 00:21:00,280
Sí te quiero, y mucho.

354

00:21:03,160 --> 00:21:04,360
Te amo.

355

00:21:07,680 --> 00:21:08,720
Eres mi hijo.

356

00:21:15,720 --> 00:21:17,200
Pero no me quiero a mí.

357

00:21:20,080 --> 00:21:24,160
Y te hice sentir mal por eso,
y me arrepiento. En serio.

358

00:21:25,720 --> 00:21:29,080
Y ya sé que no podemos regresar el tiempo,

359

00:21:29,160 --> 00:21:31,440
pero intento cambiar.

360

00:21:36,520 --> 00:21:37,920
¿Quieres abrazar un caballo?

361
00:21:38,680 --> 00:21:39,720
[titubea]

362
00:21:40,520 --> 00:21:43,680
- ¿Perdón?
- Abrazar un caballo te hace sentir mejor.

363
00:21:46,320 --> 00:21:47,520
Ah... [titubea]

364
00:21:49,480 --> 00:21:51,560
- Ah, no. Estoy bien.
- Okey.

365
00:21:51,640 --> 00:21:52,760
- Gracias.
- Sí.

366
00:21:55,440 --> 00:21:56,320
Pero...

367
00:21:57,680 --> 00:21:59,160
sí quisiera abrazarte.

368
00:22:21,920 --> 00:22:23,400
- [solloza]
- [música emotiva]

369
00:22:47,000 --> 00:22:48,000
[voces se acercan]

370
00:22:49,680 --> 00:22:51,920
- Papá.
- Ah, sí. [carraspea]

371
00:22:53,160 --> 00:22:55,680

- Voy a... a dar mi primera clase.
- Oh.

372
00:22:57,240 --> 00:22:58,880
Podría quedarme a mirar.

373
00:22:59,480 --> 00:23:01,560
O podrías participar, si quieres.

374
00:23:03,800 --> 00:23:06,040
[ambos balbucean y ríen]

375
00:23:07,440 --> 00:23:09,360
No. Yo... [ríe]

376
00:23:10,520 --> 00:23:12,040
[coro de música góspel]

377
00:23:21,120 --> 00:23:22,840
¡Aleluya!

378
00:23:22,920 --> 00:23:24,600
[víttores y aplausos]

379
00:23:24,680 --> 00:23:26,200
¡Amén! ¡Aleluya!

380
00:23:28,120 --> 00:23:29,480
[pastor] Tomen asiento.

381
00:23:29,560 --> 00:23:31,360
Es hora de los bautizos.

382
00:23:35,240 --> 00:23:37,240
Adedayo, hijo mío.

383
00:23:38,080 --> 00:23:40,280
¿Estás listo para dar el siguiente paso?

384
00:23:40,360 --> 00:23:41,800
[aplausos y vítores]

385
00:23:42,440 --> 00:23:44,480
¡Aleluya! [vitorea]

386
00:23:47,960 --> 00:23:49,560
¿Renuncias al pecado

387
00:23:49,640 --> 00:23:52,880
y aceptas a Jesucristo
como tu Señor y Salvador?

388
00:23:54,240 --> 00:23:55,080
Acepto.

389
00:23:56,680 --> 00:23:57,640
[aplausos]

390
00:23:59,160 --> 00:24:02,080
[pastor] ¿Quieres decir
algunas palabras para la comunidad?

391
00:24:02,680 --> 00:24:05,760
[Adedayo] Me avergüenzan muchas cosas
que he hecho en mi vida.

392
00:24:08,120 --> 00:24:09,720
Cosas que me hicieron impuro.

393
00:24:09,800 --> 00:24:12,320
Pero hoy rechazo el pecado.

394

00:24:12,400 --> 00:24:16,440
Y gracias a la misericordia de Dios,
nazco como un hombre puro.

395

00:24:16,520 --> 00:24:19,240
- [pastor] Alabado sea el Señor.
- [aplausos y vítores]

396

00:24:21,520 --> 00:24:25,000
Es para mí un honor bautizarte

397

00:24:25,080 --> 00:24:30,240
en el nombre del Padre,
del Hijo y del Espíritu Santo.

398

00:24:31,840 --> 00:24:33,080
[música dramática suave]

399

00:24:37,560 --> 00:24:39,040
[aplausos y voces inaudibles]

400

00:24:45,680 --> 00:24:46,600
[aplausos]

401

00:24:52,480 --> 00:24:54,560
Eric, tu turno.

402

00:24:55,120 --> 00:24:57,080
¿Listo para dar el siguiente paso?

403

00:24:57,160 --> 00:24:59,360
¿Renuncias al pecado

404

00:24:59,440 --> 00:25:02,600
y aceptas a Jesucristo
como tu Señor y Salvador?

405

00:25:19,480 --> 00:25:20,520
[titubea]

406

00:25:21,400 --> 00:25:24,280
Hay... algo que quiero decir.

407

00:25:24,360 --> 00:25:26,960
Aleluya. Di tu verdad, Eric.

408

00:25:27,040 --> 00:25:28,840
[murmillos y exclamaciones]

409

00:25:29,640 --> 00:25:30,680
[ríe nervioso]

410

00:25:32,280 --> 00:25:34,760
No creo que les guste lo que voy a decir.

411

00:25:35,240 --> 00:25:36,200
[ríe]

412

00:25:37,280 --> 00:25:38,400
[Eric inhala profundo]

413

00:25:40,960 --> 00:25:43,600
Pensé que Dios quería
que me bautizara hoy.

414

00:25:44,560 --> 00:25:46,360
Y quería hacer a Dios feliz.

415

00:25:47,320 --> 00:25:49,120
Quería hacerlos feliz a ustedes.

416

00:25:50,320 --> 00:25:51,920
En especial, a mi familia.

417

00:25:53,280 --> 00:25:55,240
Pero ya no puedo seguir callando.

418

00:25:56,240 --> 00:26:00,040
Tengo que decir la verdad
o, si no, no voy a ser yo mismo.

419

00:26:00,120 --> 00:26:01,720
Y no puedo vivir así.

420

00:26:03,440 --> 00:26:07,280
Mi nombre es Eric Effiong.

421

00:26:09,080 --> 00:26:10,400
Soy cristiano...

422

00:26:12,920 --> 00:26:14,920
y orgullosamente gay.

423

00:26:15,000 --> 00:26:16,520
[murmullos]

424

00:26:16,600 --> 00:26:19,160
Sé que muchos creen
que lo dije es pecaminoso

425

00:26:19,240 --> 00:26:20,960
y que debo pedir por mi perdón.

426

00:26:21,480 --> 00:26:22,600
Pero no.

427

00:26:23,600 --> 00:26:25,400

Tengo el corazón dividido.

428

00:26:26,360 --> 00:26:30,000
Porque en este momento, debo elegir

429

00:26:30,080 --> 00:26:33,360
si oculto quién soy y vivo con dolor

430

00:26:34,440 --> 00:26:36,520
o soy sincero y pierdo a mi comunidad.

431

00:26:36,600 --> 00:26:40,560
Siempre me dicen
que debo esperar y ser paciente,

432

00:26:40,640 --> 00:26:43,200
pero ya no quiero seguir así.

433

00:26:45,280 --> 00:26:46,280
[inhala profundo]

434

00:26:47,400 --> 00:26:50,960
Y tengo claro que me amo demasiado

435

00:26:51,040 --> 00:26:52,600
para no decir quién soy.

436

00:26:53,200 --> 00:26:57,600
Así que, si me quieren como soy,

437

00:26:57,680 --> 00:26:59,240
aceptaré el bautismo.

438

00:27:01,480 --> 00:27:02,560
Pero si no,

439

00:27:03,720 --> 00:27:04,960
entonces, me iré.

440

00:27:26,320 --> 00:27:29,480
Te amo tal como eres, mi Eric.

441

00:27:46,680 --> 00:27:47,920
[música dramática suave]

442

00:27:50,720 --> 00:27:51,800
Ya contestaron.

443

00:28:09,000 --> 00:28:09,920
[portazo]

444

00:28:13,920 --> 00:28:15,320
SEGURIDAD DE PINELANDS

445

00:28:15,400 --> 00:28:18,200
[Harriet] ¡Sí! Era un día normal
y, de la nada, entró.

446

00:28:20,040 --> 00:28:21,920
Es el mejor día de mi vida.

447

00:28:23,040 --> 00:28:25,640
Te lo juro, Lana. [ríe]

448

00:28:26,120 --> 00:28:28,280
No, en realidad, no es tan aterradora.

449

00:28:29,280 --> 00:28:32,240
Y tiene la piel muy suave.

450

00:28:41,960 --> 00:28:43,800

¿Qué tal si le pasó algo malo?

451

00:28:43,880 --> 00:28:45,720

Mantente positiva, Aish.

452

00:28:45,800 --> 00:28:48,120

No me siento positiva. Estoy preocupada.

453

00:28:48,200 --> 00:28:50,880

Respira hondo
y recuerda el poder de la manifestación.

454

00:28:50,960 --> 00:28:51,800

Abbi.

455

00:28:54,480 --> 00:28:56,360

No me sé esa seña aún, lo siento.

456

00:28:56,440 --> 00:28:58,520

- Creo que te mandó al carajo.

- ¿Por qué?

457

00:28:58,600 --> 00:29:01,560

Porque necesito expresar mis emociones

458

00:29:01,640 --> 00:29:02,960

y no nos dejas hacerlo.

459

00:29:03,040 --> 00:29:06,040

Quieres que seamos positivos
todo el tiempo,

460

00:29:06,120 --> 00:29:08,080

y por eso nunca te contamos nada.

461

00:29:08,600 --> 00:29:10,760

- ¿Como qué?
- Quiero ser pescetariana.

462
00:29:10,840 --> 00:29:11,920
Pero ¿y los océanos?

463
00:29:12,000 --> 00:29:14,440
¿Ves? No puedo decirte nada.

464
00:29:14,520 --> 00:29:15,560
Okey, ¿y qué más?

465
00:29:15,640 --> 00:29:18,000
Me gusta chismear. Es divertido.

466
00:29:18,080 --> 00:29:19,600
Y Roman odia el yoga.

467
00:29:19,680 --> 00:29:20,800
¿Qué?

468
00:29:20,880 --> 00:29:25,840
En serio, odio el yoga.
Y... me pone triste que ya no tengamos sexo.

469
00:29:25,920 --> 00:29:28,960
- [Aisha] ¿No han tenido sexo?
- ¿Por qué se ponen contra mí?

470
00:29:29,040 --> 00:29:31,840
Eh, Roman, creo que tus asuntos
de intimidad son aparte

471
00:29:31,920 --> 00:29:33,520
y pueden hablarlo en privado.

472

00:29:35,080 --> 00:29:36,080
Perdón. [titubea]

473

00:29:37,760 --> 00:29:40,840
Es que... creo que todo está relacionado.

474

00:29:41,720 --> 00:29:42,680
[titubea]

475

00:29:42,760 --> 00:29:46,560
Abbi, ¿por qué crees
que debes ser positiva todo el tiempo?

476

00:29:48,800 --> 00:29:53,240
Eh, los pensamientos negativos
me hacen sentir mal. [titubea]

477

00:29:53,920 --> 00:29:56,880
Porque las personas importantes en mi vida
me han rechazado.

478

00:29:56,960 --> 00:29:59,360
Debe ser muy difícil para ti.

479

00:29:59,440 --> 00:30:02,800
Imagino que hay muchas emociones
que debes contener.

480

00:30:03,920 --> 00:30:08,280
Es que, si pienso en cómo me siento,
me dan ganas... de gritar.

481

00:30:08,360 --> 00:30:10,680
Es por eso que me alejo de lo malo.

482

00:30:10,760 --> 00:30:11,800
[O] Te entiendo.

483

00:30:11,880 --> 00:30:13,840
Parece que no puedes lidiar con tanto,

484

00:30:13,920 --> 00:30:18,200
pero, a veces, esa positividad constante
puede volverse un poco tóxica.

485

00:30:18,280 --> 00:30:21,840
Y si reprimes esas reacciones negativas,
que son naturales,

486

00:30:21,920 --> 00:30:24,200
al final vas a lastimarte más.

487

00:30:26,440 --> 00:30:28,560
No les digo lo que siento de verdad

488

00:30:28,640 --> 00:30:30,800
porque no quiero que me abandonen.

489

00:30:30,880 --> 00:30:33,280
Nosotres nunca te rechazaremos.

490

00:30:33,360 --> 00:30:35,000
Eres parte de nosotres.

491

00:30:36,000 --> 00:30:40,440
Indagar en los conflictos
y tener estas conversaciones complicadas

492

00:30:40,520 --> 00:30:43,040
marca una relación verdadera con otros.

493

00:30:44,080 --> 00:30:47,720
¿Te sentirías cómoda

si compartes otros pensamientos negativos?

494

00:30:53,120 --> 00:30:56,400

Aisha, me da asco
cómo te escarbas las uñas en clase.

495

00:30:56,480 --> 00:31:00,120

Y a veces no quiero escuchar nada
del puto Mercurio retrógado.

496

00:31:00,960 --> 00:31:05,040

Y, Roman, ya no tenemos sexo porque haces
un gemido muy fuerte cuando nos besamos,

497

00:31:05,120 --> 00:31:07,240

y me molesta mucho
y no pienso en nada más.

498

00:31:07,320 --> 00:31:11,160

Y tu pasta de dientes natural no funciona.
Tu aliento huele a ajo.

499

00:31:11,240 --> 00:31:12,280

Usa flúor.

500

00:31:12,360 --> 00:31:15,000

[ríe] Sí, me sentí mejor.

501

00:31:16,200 --> 00:31:17,360

[Roman] Espera.

502

00:31:20,080 --> 00:31:21,200

¿Qué gemido hago?

503

00:31:21,720 --> 00:31:24,360

[Harriet] Hola, Grace.
¿Lana te dijo con quién estoy?

504

00:31:24,440 --> 00:31:25,800

[Grace] Me dijo que Ruby.

505

00:31:25,880 --> 00:31:28,360

Sí, seremos mejores amigas,
nos llevamos muy bien.

506

00:31:28,440 --> 00:31:29,600

Qué buena onda.

507

00:31:29,680 --> 00:31:32,080

Ya sé, se nota
cuando las cosas van bien, ¿no?

508

00:31:32,160 --> 00:31:33,640

Y esto va muy bien.

509

00:31:34,400 --> 00:31:36,600

Sí, ya sé, yo era la única
que podía ayudar,

510

00:31:36,680 --> 00:31:39,160

y estoy sentada junto a ella,
¡justo ahora!

511

00:31:40,080 --> 00:31:43,360

Sí, eso creía, pero no, es muy amable.

512

00:31:43,960 --> 00:31:45,920

Sí, nos llevamos muy bien.

513

00:31:46,000 --> 00:31:48,560

Pues ya sabes
cuando tienes química con alguien más.

514

00:31:48,640 --> 00:31:50,600
[Ruby] Gracias. Creo que encontré algo.

515
00:31:50,680 --> 00:31:51,800
Cuéntame más de ella.

516
00:31:51,880 --> 00:31:52,880
Luego te llamo.

517
00:31:55,760 --> 00:31:56,800
Ay, no.

518
00:31:58,720 --> 00:32:01,240
Sí, huele a hamburguesas. Entra.

519
00:32:01,880 --> 00:32:02,720
[suspira]

520
00:32:07,600 --> 00:32:08,760
Bueno.

521
00:32:11,040 --> 00:32:11,880
Entra.

522
00:32:12,400 --> 00:32:14,440
Salta para meterte y ya.

523
00:32:14,960 --> 00:32:16,880
- Ay. Okey.
- Listo. Uno, dos, tres.

524
00:32:17,480 --> 00:32:18,720
Sí. ¡Hazlo!

525
00:32:18,800 --> 00:32:21,120
[gruñe de asco] Apesta.

526

00:32:21,200 --> 00:32:22,480

- Oigan...

- Uno, dos, tres.

527

00:32:22,560 --> 00:32:24,120

- ¡Cállate!

- Uno, dos, tres.

528

00:32:26,240 --> 00:32:27,080

[gruñe]

529

00:32:27,640 --> 00:32:29,000

[Ruby] Hazlo. Hazlo.

530

00:32:30,240 --> 00:32:31,680

[Otis gruñe y resopla]

531

00:32:31,760 --> 00:32:33,400

Oye, ¿podemos...?

532

00:32:34,080 --> 00:32:36,640

[Otis gime] ¡Ay! Está...

533

00:32:36,720 --> 00:32:39,720

Okey, no sé si viste el video o no, pero...

534

00:32:39,800 --> 00:32:40,640

[Otis rezonga]

535

00:32:40,720 --> 00:32:42,520

...lo decía en serio. [titubea]

536

00:32:43,960 --> 00:32:47,560

Pero debí decírtelo de frente.
Te mereces una disculpa formal.

537

00:32:47,640 --> 00:32:50,960

Y tenía miedo
de que no quisieras escucharla

538

00:32:51,040 --> 00:32:53,440

por lo mucho que lo negué, pero...

539

00:32:53,520 --> 00:32:55,400

lo que te hice fue algo horrible.

540

00:32:55,480 --> 00:32:57,920

- [estrépito]
- [gruñidos y arcadas de Otis]

541

00:32:58,000 --> 00:32:59,240

Si sirve de algo,

542

00:33:00,520 --> 00:33:04,400

aún me siento muy mal
por lo que hice, te lo juro.

543

00:33:05,040 --> 00:33:05,880

Y...

544

00:33:07,560 --> 00:33:08,880

de verdad lo siento.

545

00:33:09,800 --> 00:33:11,320

[continúa estrépito de basura]

546

00:33:12,000 --> 00:33:12,960

Gracias.

547

00:33:14,160 --> 00:33:16,600

- Necesitaba escucharlo.

- [Otis] ¡Voy a vomitar!

548

00:33:17,600 --> 00:33:19,480
[ruido de arcadas]

549

00:33:19,560 --> 00:33:21,120
Listo. La tengo. [resuella]

550

00:33:24,440 --> 00:33:26,160
[Ruby] Muy bien. Ábrela.

551

00:33:30,480 --> 00:33:32,040
¿Por qué tirarías esto?

552

00:33:34,160 --> 00:33:35,600
Llamemos a la policía.

553

00:33:36,080 --> 00:33:37,120
[arcadas]

554

00:33:38,560 --> 00:33:41,640
[mujer por altavoz]
Este es un anuncio para nuestros clientes.

555

00:33:41,720 --> 00:33:44,720
- Gina, tu mami te espera en recepción.
- [pitido de celular]

556

00:33:44,800 --> 00:33:47,280
¿Podrías acercarte a la recepción?
Gracias.

557

00:33:47,360 --> 00:33:49,720
- [pitido de celular]
- ¿Estás bien, Viv?

558

00:33:51,200 --> 00:33:52,160
[continúan pitidos]

559

00:33:52,960 --> 00:33:55,080
- [Isaac] Parece muy insistente.
- [pitido]

560

00:33:55,600 --> 00:33:56,480
Eh...

561

00:33:58,080 --> 00:33:59,320
[pitido]

562

00:33:59,400 --> 00:34:02,840
- Oigan, debería escribirle. Nada más.
- No. No lo hagas, Viv.

563

00:34:03,520 --> 00:34:07,520
Ay, ya sé. A veces es lindo,
pero no conocen ese lado de él.

564

00:34:07,600 --> 00:34:10,360
Y sí, se pone celoso,
pero tiene baja autoestima.

565

00:34:10,440 --> 00:34:11,720
No es su culpa.

566

00:34:11,800 --> 00:34:13,560
- Tampoco la tuya.
- No.

567

00:34:14,480 --> 00:34:16,400
¿Cómo te sientes cuando estás con él?

568

00:34:16,480 --> 00:34:19,600
Mmm, a veces estoy... feliz.

569

00:34:20,280 --> 00:34:23,360
Y... a veces, me hace sentir
que hice algo mal.

570

00:34:23,440 --> 00:34:24,880
Me confunde mucho.

571

00:34:24,960 --> 00:34:26,720
No sé si se va a enojar o si...

572

00:34:26,800 --> 00:34:28,280
- [Aimee] Viv.
- [suspira]

573

00:34:28,360 --> 00:34:33,360
Viv, he leído mucho
sobre abuso para mi arte,

574

00:34:33,440 --> 00:34:36,520
y creo que él podría ser
un controlador coercitivo.

575

00:34:36,600 --> 00:34:39,560
Es muy controlador, Viv.

576

00:34:42,160 --> 00:34:44,960
Es que... me siento confundida.

577

00:34:45,600 --> 00:34:47,360
El amor debería ser seguro.

578

00:34:47,440 --> 00:34:51,360
Debería hacerte sentir valiente porque
puedes ser tú misma con esa persona.

579

00:34:51,440 --> 00:34:54,400
No debería ser confuso,
ni tampoco dar miedo.

580
00:34:58,720 --> 00:34:59,600
[suspira]

581
00:35:01,520 --> 00:35:03,240
Carajo, ya sé dónde está Cal.

582
00:35:06,200 --> 00:35:07,800
Les escribo, ¿sí?

583
00:35:08,920 --> 00:35:10,320
- [Jackson] Adiós.
- Gracias.

584
00:35:11,040 --> 00:35:12,160
[aves gorjean]

585
00:35:21,240 --> 00:35:22,080
[suspira]

586
00:35:38,200 --> 00:35:39,920
¿YA ESTÁS LIBRE? ¡CAL DESAPARECIÓ!

587
00:35:40,000 --> 00:35:41,160
¡No puede ser!

588
00:35:41,240 --> 00:35:42,240
[se aproximan pasos]

589
00:35:44,160 --> 00:35:45,080
¡Oye!

590
00:35:48,200 --> 00:35:50,360

[Eric] ¡Oye, disculpa!

591

00:35:51,920 --> 00:35:55,640
¡Disculpa! ¡Eso es mío! ¡Disculpa!

592

00:35:55,720 --> 00:35:58,200
Oye, ¡devuélvemelo! [jadea]

593

00:35:58,280 --> 00:35:59,200
¡Oye!

594

00:36:07,680 --> 00:36:08,760
¡Te conozco!

595

00:36:10,040 --> 00:36:11,080
Eres... ¡Eres...!

596

00:36:18,920 --> 00:36:22,120
Oye, eh... ¡no pude bautizarme!

597

00:36:23,680 --> 00:36:28,400
¿Okey? ¡No puedo ser alguien que no soy!

598

00:36:35,880 --> 00:36:37,720
[Eric respira agitado]

599

00:36:44,600 --> 00:36:45,480
[suspira]

600

00:36:50,560 --> 00:36:51,720
¿Qué quieres de mí?

601

00:36:52,480 --> 00:36:53,560
[ríe entre dientes]

602

00:36:54,600 --> 00:36:55,840
¿Por qué te burlas?

603

00:36:56,960 --> 00:37:00,080
Porque hiciste justo
lo que quería que hicieras.

604

00:37:03,720 --> 00:37:08,440
Hoy fue el inicio
de un largo y arduo camino.

605

00:37:09,280 --> 00:37:12,920
Pero te acompañaré en cada paso que des.

606

00:37:14,880 --> 00:37:16,000
[música emotiva suave]

607

00:37:17,080 --> 00:37:20,480
Cambiarás corazones y opiniones.

608

00:37:20,560 --> 00:37:23,800
Y les dirás a todos
que los amo por quiénes son.

609

00:37:25,760 --> 00:37:27,400
Ese es tu llamado.

610

00:37:28,560 --> 00:37:30,400
Será el trabajo de tu vida.

611

00:37:31,680 --> 00:37:32,840
Yo no lo creo.

612

00:37:39,240 --> 00:37:41,240
Te hice tan brillante

613

00:37:41,840 --> 00:37:45,640
para que otros te noten en la oscuridad.

614
00:37:48,520 --> 00:37:49,800
[continúa música emotiva]

615
00:38:02,160 --> 00:38:03,560
¿Y ahora qué hago?

616
00:38:04,560 --> 00:38:05,400
[silencio]

617
00:38:13,200 --> 00:38:14,120
[aleteo]

618
00:38:17,400 --> 00:38:19,520
Ay, no más popó, te lo ruego.

619
00:38:20,280 --> 00:38:22,280
- [graznido]
- [música emotiva continúa]

620
00:38:37,360 --> 00:38:38,320
Cal.

621
00:38:45,280 --> 00:38:46,200
¿Cal?

622
00:38:56,960 --> 00:38:57,840
¿Cal?

623
00:39:04,800 --> 00:39:06,920
[titubea] Creo...

624
00:39:08,120 --> 00:39:10,200
creo que todos te están buscando.

625

00:39:13,680 --> 00:39:15,120
Llevo un rato aquí.

626

00:39:16,920 --> 00:39:19,320
No sé bien qué pasó.

627

00:39:25,080 --> 00:39:27,160
Me asusté y...

628

00:39:30,720 --> 00:39:32,040
No lo sé.

629

00:39:35,280 --> 00:39:38,760
Si quieres hablar de eso, te escucharé.

630

00:39:39,480 --> 00:39:43,480
Pero si solo quieres...
sentarte en silencio,

631

00:39:45,960 --> 00:39:47,400
puedo acompañarte.

632

00:39:49,760 --> 00:39:50,960
Siento que me...

633

00:39:53,280 --> 00:39:54,200
ahogo.

634

00:39:58,120 --> 00:39:59,840
Ya no puedo seguir esperando.

635

00:39:59,920 --> 00:40:02,040
Y me gustaría que parara, porque...

636

00:40:04,800 --> 00:40:06,160
no va a cambiar.

637

00:40:07,800 --> 00:40:09,240
Todo estará bien.

638

00:40:11,240 --> 00:40:13,520
Creo que el mundo
no quiere personas como yo.

639

00:40:16,280 --> 00:40:17,120
[Jackson] ¿Cal?

640

00:40:17,800 --> 00:40:20,560
¿Cal! Ah, aquí estás. Gracias a Dios.

641

00:40:20,640 --> 00:40:22,560
- Todos te están buscando y...
- Jackson.

642

00:40:22,640 --> 00:40:24,200
- ¡Están preocupados!
- Jackson.

643

00:40:26,360 --> 00:40:28,200
¿Todo el mundo está enojado conmigo?

644

00:40:30,200 --> 00:40:31,760
No, no están enojados.

645

00:40:32,920 --> 00:40:34,800
Eh, van a estar felices.

646

00:40:36,440 --> 00:40:37,520
Porque estás bien.

647

00:40:43,000 --> 00:40:44,080
Cal, no...

648
00:40:44,680 --> 00:40:48,480
no tenía idea de...
que la estabas pasando tan mal.

649
00:40:53,680 --> 00:40:56,560
Por favor, discúlpame por alejarte.

650
00:40:58,360 --> 00:41:00,160
Debimos hacer más

651
00:41:01,600 --> 00:41:04,720
para demostrarte cuánto te queremos.

652
00:41:04,800 --> 00:41:06,960
El mundo puede ser difícil a veces,

653
00:41:07,040 --> 00:41:09,120
pero las cosas deben cambiar.

654
00:41:09,200 --> 00:41:10,160
[Cal solloza]

655
00:41:10,880 --> 00:41:15,440
Yo sé que debe ser doloroso,
pero no estás sole.

656
00:41:16,640 --> 00:41:18,040
Cuentas con nosotros.

657
00:41:19,880 --> 00:41:21,240
¿Vamos a casa?

658
00:41:22,960 --> 00:41:24,080

- Sí.
- ¿Sí?

659

00:41:25,800 --> 00:41:26,920
[música emotiva suave]

660

00:41:49,000 --> 00:41:51,240
[muñeco] ¿Quieres escuchar mi canción?

661

00:41:52,480 --> 00:41:54,960
- Te voy a cantar una canción.
- [música circense]

662

00:41:55,040 --> 00:41:58,720
[policía] Tenemos una posible pista.
¿Pueden confirmar que era su mochila?

663

00:41:58,800 --> 00:42:00,000
[pitido de celular]

664

00:42:01,320 --> 00:42:03,600
¡Ay, por Dios!
Encontraron a Cal y está bien.

665

00:42:03,680 --> 00:42:04,840
- [exclama]
- [aplausos]

666

00:42:07,160 --> 00:42:08,200
¡Le encontraron!

667

00:42:08,280 --> 00:42:10,600
[Abbi] ¡Por fin! Ay, no, gracias.

668

00:42:10,680 --> 00:42:12,000
¡Eric encontró a Cal!

669

00:42:12,840 --> 00:42:15,200
[risas y vítores]

670

00:42:16,400 --> 00:42:17,240
Gracias, Abbi.

671

00:42:22,320 --> 00:42:25,360
[Aimee] Quiero explicarte
lo que pasó en la mañana.

672

00:42:26,280 --> 00:42:30,080
Aún tengo algunos problemas
con la intimidad.

673

00:42:31,200 --> 00:42:32,360
Desde lo del abuso.

674

00:42:32,440 --> 00:42:36,800
Y... no quería decirte
porque creí que te alejaría de mí.

675

00:42:37,320 --> 00:42:41,080
Aimee, no vas a alejarme.
Muchas gracias por contarme.

676

00:42:42,120 --> 00:42:43,520
[mujer] Aquí tienes.

677

00:42:43,600 --> 00:42:44,480
Gracias.

678

00:42:48,240 --> 00:42:49,840
Tengo que hacer algo.

679

00:42:58,160 --> 00:42:59,680
- Gracias.

- ¡Adiós!

680

00:43:03,840 --> 00:43:05,120
[charlas indistintas]

681

00:43:05,200 --> 00:43:07,160
- [suena celular]
- Nadie lo va a notar.

682

00:43:07,240 --> 00:43:09,840
- Lo siento, tengo que contestar.
- Sí, adelante.

683

00:43:09,920 --> 00:43:10,920
¿Hola?

684

00:43:11,560 --> 00:43:13,000
[mujer] ¿Maeve Wiley?

685

00:43:13,080 --> 00:43:16,040
Habla Caitlin Reed, de Goodhart Books.

686

00:43:16,120 --> 00:43:17,840
Leí tu obra, Southchester.

687

00:43:17,920 --> 00:43:19,480
¿Leyó...? [carraspea]

688

00:43:19,560 --> 00:43:21,960
Disculpe, ¿cómo... leyó mi obra?

689

00:43:22,040 --> 00:43:24,080
Ellen Rasmussen me la dio.

690

00:43:24,160 --> 00:43:27,040
He hablado con ella

como parte de la pasantía de Wallace.

691

00:43:27,120 --> 00:43:30,240
Pero, bueno, es una obra muy evocadora.

692

00:43:30,320 --> 00:43:32,320
Quisiera leer más, si gustas.

693

00:43:33,960 --> 00:43:35,440
Eh, sí, claro.

694

00:43:35,520 --> 00:43:37,640
Puedo enviarle más, claro que sí.

695

00:43:37,720 --> 00:43:40,600
Sería fantástico. Estaremos en contacto.

696

00:43:40,680 --> 00:43:42,320
Okey. Gracias.

697

00:43:48,760 --> 00:43:50,360
Muy bien, bien hecho.

698

00:43:50,440 --> 00:43:52,520
- [niña] Gracias.
- Excelente porte, Liza.

699

00:43:52,600 --> 00:43:54,960
- Sigue así, Sophie. Bien hecho.
- [niña 2] ¡Sí!

700

00:43:59,160 --> 00:44:00,800
[música de wéstern]

701

00:44:00,880 --> 00:44:02,200
Vamos, Michael, rápido.

702

00:44:02,280 --> 00:44:04,360
[titubea] No, no estoy bien. Gracias.

703

00:44:04,440 --> 00:44:07,360
[Adam] Por favor, Michael.
Hay que trotar. ¡Rápido!

704

00:44:07,440 --> 00:44:10,200
Oh, ¡estoy trotando! ¡Ay!

705

00:44:10,280 --> 00:44:13,000
- [ríe] ¡Estoy trotando!
- [Jem] Eso, ¡vas muy bien!

706

00:44:13,080 --> 00:44:15,400
[Michael ríe] ¡Estoy rebotando! ¡Ah!

707

00:44:15,480 --> 00:44:16,960
¡Uy! ¡Ah!

708

00:44:17,640 --> 00:44:19,840
¡Eso duele! ¿Cómo me detengo?

709

00:44:19,920 --> 00:44:21,040
[Michael gime]

710

00:44:21,120 --> 00:44:22,360
¿Te duelen las piernas?

711

00:44:22,440 --> 00:44:24,120
- No, estoy bien. [ríe]
- ¿No?

712

00:44:24,640 --> 00:44:25,560
[suspira]

713

00:44:27,760 --> 00:44:30,640
- Eh, yo te alcanzo en el auto.
- Ah, claro.

714

00:44:31,240 --> 00:44:33,240
- Eh, gracias.
- De nada.

715

00:44:33,320 --> 00:44:34,440
- Adiós.
- Adiós.

716

00:44:35,680 --> 00:44:36,680
[Michael] Ay, Dios.

717

00:44:37,240 --> 00:44:38,200
Bien hecho.

718

00:44:38,840 --> 00:44:39,800
Gracias.

719

00:44:42,640 --> 00:44:44,960
No te dije toda la verdad el otro día.

720

00:44:46,640 --> 00:44:47,840
Mi ex se llama Eric.

721

00:44:49,800 --> 00:44:53,640
Me gustan los hombres y las mujeres.
Y no es una fase, así soy yo.

722

00:44:55,040 --> 00:44:57,760
Y no siempre me ha gustado eso de mí,
pero lo intento.

723

00:44:58,360 --> 00:44:59,200
Y...

724

00:44:59,840 --> 00:45:02,640
Como sea, yo... quería que lo supieras.

725

00:45:09,920 --> 00:45:11,400
¿Quieres salir conmigo?

726

00:45:14,880 --> 00:45:15,720
Sí.

727

00:45:17,880 --> 00:45:18,920
Sí quiero.

728

00:45:19,800 --> 00:45:20,760
[ambos ríen]

729

00:45:26,920 --> 00:45:28,840
Faltan 90 segundos, Tilly.

730

00:45:28,920 --> 00:45:30,360
Te irá bien.

731

00:45:30,440 --> 00:45:31,920
Y no olvides sonreír.

732

00:45:35,160 --> 00:45:36,200
[Jean] Alto.

733

00:45:36,280 --> 00:45:38,800
Ah, Jean. Todavía no empezamos y...

734

00:45:38,880 --> 00:45:41,520
Okey. [titubea] Me equivoqué.

735

00:45:41,600 --> 00:45:44,960

No quiero renunciar.
Quiero seguir con esto.

736

00:45:45,040 --> 00:45:47,120

Pero si lo voy a hacer, será a mi modo.

737

00:45:47,720 --> 00:45:52,440

Sin copresentadores,
y sin agregar drama solo porque sí.

738

00:45:53,000 --> 00:45:56,160

Serán sesiones profundas de terapia
con la audiencia y yo.

739

00:45:56,240 --> 00:46:00,320

Soy buena en eso,
y quiero que me des otra oportunidad.

740

00:46:00,400 --> 00:46:03,240

[titubea] ¿Qué le sucede?

741

00:46:03,320 --> 00:46:06,760

Sí, cierto. Sí. Jean, Jean, Jean.

742

00:46:06,840 --> 00:46:10,280

Jean, ella es Tilly. Tilly, ella es Jean.

743

00:46:10,360 --> 00:46:12,160

Tilly está reemplazándote.

744

00:46:12,240 --> 00:46:15,080

Su programa trata
de antigüedades y crímines.

745

00:46:15,160 --> 00:46:17,440

Maravilloso. Tilly, hoy no. Lo siento.

746

00:46:17,520 --> 00:46:19,360
Vamos a cambiar tu horario.

747

00:46:19,440 --> 00:46:21,400
Nos vemos. Hasta pronto.

748

00:46:21,480 --> 00:46:22,640
Me caes bien.

749

00:46:23,840 --> 00:46:25,960
Tienes futuro. Suerte. Jean.

750

00:46:26,640 --> 00:46:27,600
Oh, sí.

751

00:46:27,680 --> 00:46:31,760
Además, quiero que me dejes traer
a mi bebé cuando lo necesite.

752

00:46:31,840 --> 00:46:36,080
Y quiero una zona privada
para poder... amamantar a Joy.

753

00:46:36,160 --> 00:46:38,040
Claro que sí, luego lo hablamos.

754

00:46:38,120 --> 00:46:39,080
Okey.

755

00:46:39,960 --> 00:46:40,960
Sí.

756

00:46:43,040 --> 00:46:44,040
[suspira]

757

00:46:46,960 --> 00:46:50,080

- [música de presentación]

- Les habla la doctora Jean Milburn.

758

00:46:50,160 --> 00:46:53,120

Y están escuchando Sexología.

759

00:46:53,200 --> 00:46:55,640

Llámenme, los escucho.

760

00:46:57,200 --> 00:46:59,520

- [Sofía] Siempre yo. ¡Siempre!

- [Roz resopla]

761

00:47:00,040 --> 00:47:01,360

- ¿Ah, sí?

- Hola.

762

00:47:01,440 --> 00:47:03,880

¿Conque así son las cosas hoy? Muy bien.

763

00:47:03,960 --> 00:47:05,560

- Lo recordaré.

- Hola.

764

00:47:06,840 --> 00:47:08,000

Sé sobre Jerome.

765

00:47:10,240 --> 00:47:12,200

Encontré su carta.

766

00:47:12,880 --> 00:47:15,800

Es mi padre biológico, ¿verdad?

Fui a verlo.

767

00:47:17,040 --> 00:47:18,200
Y le dije quién soy.

768

00:47:18,960 --> 00:47:20,800
Me dijo que me fuera.

769

00:47:20,880 --> 00:47:22,640
Quiero saber lo que pasó.

770

00:47:23,280 --> 00:47:24,680
Y quiero saberlo ya.

771

00:47:34,520 --> 00:47:35,680
[música suave de piano]

772

00:47:38,520 --> 00:47:39,600
[suspira]

773

00:47:41,040 --> 00:47:42,160
[Jackson] ¿Qué es eso?

774

00:47:47,120 --> 00:47:48,120
[Roz suspira]

775

00:47:50,920 --> 00:47:52,560
Jackson, siéntate.

776

00:47:56,280 --> 00:47:58,080
Antes de conocer a tu mamá,

777

00:47:58,160 --> 00:48:00,640
tuve una aventura con un hombre casado.

778

00:48:01,240 --> 00:48:04,760
Sé que fue un error,
pero estaba confundida.

779

00:48:06,480 --> 00:48:08,680
Y luego me embaracé de ti.

780

00:48:10,840 --> 00:48:13,720
Fue inesperado y... estresante,

781

00:48:13,800 --> 00:48:17,360
pero pronto me di cuenta
de que estaba muy feliz.

782

00:48:18,400 --> 00:48:21,680
Pero Jerome ya tenía una familia.

783

00:48:22,320 --> 00:48:24,680
Le escribía todo, le mandaba fotos.

784

00:48:24,760 --> 00:48:27,760
Y pensé que si veía lo increíble que eras,

785

00:48:27,840 --> 00:48:29,200
iba a cambiar de opinión.

786

00:48:30,200 --> 00:48:33,080
Pero él las devolvió cerradas.

787

00:48:35,400 --> 00:48:36,840
Y luego conocí a tu mamá.

788

00:48:39,560 --> 00:48:41,040
Y todo cambió.

789

00:48:45,280 --> 00:48:48,040
Quisimos criarte juntas.

790

00:48:50,200 --> 00:48:51,920
Y formar una familia.

791

00:48:53,280 --> 00:48:59,000
Ninguna quería que sintieras
que no te amábamos.

792

00:48:59,920 --> 00:49:00,960
Carajo.

793

00:49:03,800 --> 00:49:04,640
[resopla]

794

00:49:08,680 --> 00:49:10,760
Necesito aire. [respira entrecortado]

795

00:49:10,840 --> 00:49:13,080
- Debo salir.
- ¿Qué?

796

00:49:13,160 --> 00:49:16,960
- No puedo creer que me mintieran.
- Jackson, queríamos protegerte.

797

00:49:19,000 --> 00:49:20,400
- [solloza]
- [Sofía suspira]

798

00:49:27,800 --> 00:49:30,520
- [Abbi] ¡Hola, salvador!
- Hola. [ríe]

799

00:49:30,600 --> 00:49:32,960
¡Nada más y nada menos que el salvador!

800

00:49:33,040 --> 00:49:36,280
¡Qué gran héroe! ¿Estás bien?

¡Encontraste a Cal!

801
00:49:36,360 --> 00:49:38,360
[titubea]

802
00:49:39,200 --> 00:49:40,920
Les tengo malas noticias.

803
00:49:42,800 --> 00:49:46,160
La iglesia no quiere aceptar el dinero

804
00:49:46,240 --> 00:49:49,280
que reunamos esta noche en el evento.

805
00:49:49,360 --> 00:49:51,000
Ay, no puedo creerlo.

806
00:49:51,080 --> 00:49:51,920
[Roman] Yo sí.

807
00:49:52,000 --> 00:49:53,720
[estrépito]

808
00:49:53,800 --> 00:49:55,080
[Otis gruñe] ¡Ay!

809
00:49:55,760 --> 00:49:58,240
Perdón, ¡todo está bien! Tranquilos.

810
00:49:58,320 --> 00:49:59,440
Ay, no.

811
00:49:59,960 --> 00:50:01,520
[suspira] Los veo adentro.

812

00:50:10,120 --> 00:50:12,200
[Aisha] ¿Qué haremos ahora con el dinero?

813
00:50:12,280 --> 00:50:14,760
[Roman] Hay una caridad
para conejillos de Indias.

814
00:50:14,840 --> 00:50:16,760
[Aisha] Ay, amo a los conejillos.

815
00:50:17,680 --> 00:50:19,160
- Hola.
- Hola.

816
00:50:20,800 --> 00:50:25,080
Hace rato iba a llamarte,
pero estaba en modo imbécil.

817
00:50:27,040 --> 00:50:30,320
- También quería llamarte.
- Estuve pensando en lo que dijiste.

818
00:50:30,400 --> 00:50:35,440
Y creo que... sí me siento incómodo
con algunas diferencias.

819
00:50:36,040 --> 00:50:38,000
Pero nunca supe cómo abordarlo porque...

820
00:50:38,720 --> 00:50:42,560
me da miedo equivocarme o... hacerte enojar.

821
00:50:43,960 --> 00:50:45,720
Y eso no debería pasar.

822
00:50:45,800 --> 00:50:49,240
No debería temerle a esas conversaciones,

porque eres mi mejor amigo.

823

00:50:50,360 --> 00:50:51,520
[música emotiva suave]

824

00:50:52,120 --> 00:50:54,280
Y he perdido mucho este año.

825

00:50:56,000 --> 00:50:57,800
Y no quiero perderte a ti.

826

00:51:07,640 --> 00:51:09,640
No te vas a deshacer de mí.

827

00:51:14,080 --> 00:51:16,240
Nos preparamos para ir a la recaudación.

828

00:51:16,320 --> 00:51:17,400
Mmm.

829

00:51:17,480 --> 00:51:19,080
¿Quieres entrar?

830

00:51:19,160 --> 00:51:20,400
¿Que si quiero entrar?

831

00:51:20,480 --> 00:51:21,960
- ¿Quieres entrar?
- Ajá.

832

00:51:22,040 --> 00:51:23,840
- ¿Sí quieres entrar?
- ¿Me vas a invitar?

833

00:51:23,920 --> 00:51:26,280
Obviamente, te iba a invitar al Aquelarre.

834

00:51:27,040 --> 00:51:29,840
No me encanta la idea
de la gorra con saco.

835

00:51:29,920 --> 00:51:32,080
Ah, ¡claro que no! Quítate eso, ahora.

836

00:51:32,880 --> 00:51:34,480
- Otra cosa.
- No es tu estilo.

837

00:51:34,560 --> 00:51:36,760
- No, exacto.
- Podrías verte mejor.

838

00:51:36,840 --> 00:51:38,000
Mucho mejor.

839

00:51:38,080 --> 00:51:39,880
- [suena radio]
- Odio esa canción.

840

00:51:39,960 --> 00:51:41,760
Yo también. ¿La cambias?

841

00:51:45,080 --> 00:51:48,240
[Jean] Hay opciones de tratamiento
para el prepucio tenso...

842

00:51:48,320 --> 00:51:49,840
Otis, ¡es tu mamá!

843

00:51:49,920 --> 00:51:52,400
- [Eric ríe]
- No inventes, ¡me encanta! Escuchen.

844

00:51:53,160 --> 00:51:55,840

[Eric] ¿Y si recaudamos
para gente con prepucio tenso?

845

00:51:55,920 --> 00:51:58,200

[Jean] ...talco en polvo. Gracias, Adrian.

846

00:51:58,280 --> 00:52:00,480

No dejen de llamarnos.

847

00:52:00,560 --> 00:52:03,680

Y recuerden que todos los temas
son aceptables aquí.

848

00:52:04,320 --> 00:52:08,440

La siguiente llamada es de... Joanna.

849

00:52:09,880 --> 00:52:11,240

Hola, Joanna.

850

00:52:12,040 --> 00:52:13,720

¿En qué te puedo ayudar?

851

00:52:14,480 --> 00:52:15,520

[Joanna titubea]

852

00:52:16,400 --> 00:52:21,880

Algo... me pasó cuando tenía... eh, 12 años.

853

00:52:21,960 --> 00:52:26,640

Fue un hombre que... era novio de mi mamá,

854

00:52:26,720 --> 00:52:30,000

y me... tocó.

855

00:52:32,200 --> 00:52:33,320
O sea, él...

856

00:52:35,920 --> 00:52:37,880
abusó de mí y... [suspira]

857

00:52:38,560 --> 00:52:40,200
Creo que no estoy bien.

858

00:52:41,160 --> 00:52:45,160
Nunca estoy feliz ni... segura.

859

00:52:45,240 --> 00:52:50,000
Y creo que necesito ayuda con eso,
pero tengo miedo.

860

00:52:51,080 --> 00:52:53,320
Cuéntame por qué tienes miedo.

861

00:52:53,840 --> 00:52:59,120
Lo que pasa es que... no me gusta
quedarme en el mismo lugar mucho tiempo y...

862

00:52:59,800 --> 00:53:02,200
Me asusta que, si evito mudarme

863

00:53:02,280 --> 00:53:07,040
y empiezo a hablar sobre lo que me pasó,

864

00:53:07,120 --> 00:53:08,560
el recuerdo me alcance

865

00:53:08,640 --> 00:53:12,760
y ya no pueda seguir fingiendo
que me siento bien. [solloza]

866

00:53:14,160 --> 00:53:16,520
[Jean] Gracias por compartirlo, Joanna.

867
00:53:19,720 --> 00:53:24,120
Lo que experimentaste
me destroza el corazón.

868
00:53:27,280 --> 00:53:31,360
Y decidir que ya no quieres
esconder esa experiencia es...

869
00:53:32,000 --> 00:53:35,400
es muy valiente y poderoso.

870
00:53:37,160 --> 00:53:39,600
Y es verdad. Sé que asusta.

871
00:53:40,440 --> 00:53:44,200
Normalmente, no comparto lo que pasa

872
00:53:44,280 --> 00:53:46,920
en mi vida, pero...

873
00:53:47,560 --> 00:53:49,640
Acabo de tener una bebé.

874
00:53:50,280 --> 00:53:51,760
Y... [titubea]

875
00:53:51,840 --> 00:53:56,040
...me diagnosticaron depresión posparto.

876
00:53:56,840 --> 00:54:01,320
Y... ni siquiera
había notado que tenía algo.

877

00:54:01,840 --> 00:54:04,960
Y no quería aceptar que tenía algo.

878
00:54:08,800 --> 00:54:13,480
Pero... decirlo en voz alta...

879
00:54:15,760 --> 00:54:18,720
es siempre el primer paso
para conseguir ayuda.

880
00:54:19,920 --> 00:54:24,680
Por lo que dices, me parece
que estás lista para trabajar en esto,

881
00:54:24,760 --> 00:54:27,600
pero te recomiendo

882
00:54:27,680 --> 00:54:32,640
que busques apoyo en tu familia y amigos
durante este proceso, Joanna.

883
00:54:32,720 --> 00:54:35,920
No hay razón
por la que tengas que hacerlo sola.

884
00:54:37,120 --> 00:54:39,000
- Sexi.
- Gracias, bebé.

885
00:54:41,000 --> 00:54:42,480
¡Está listo, chiques!

886
00:54:42,560 --> 00:54:45,080
- [al unísono] ¡Está listo!
- [risas]

887
00:54:51,720 --> 00:54:54,320

[chofer] Ya llegamos.
Esta es la parada que me pidió.

888

00:54:54,920 --> 00:54:55,920
[suspira]

889

00:54:57,240 --> 00:54:59,040
[suena "Seabird" de Alessi Brothers]

890

00:55:04,960 --> 00:55:08,960
BIENVENIDOS A MOORDALE

891

00:55:15,520 --> 00:55:16,360
[clic de cámara]

892

00:55:19,720 --> 00:55:23,280
[clics de cámara]

893

00:55:31,000 --> 00:55:32,280
[clic de cámara]

894

00:55:33,800 --> 00:55:35,800
[continúa "Seabird" de Alessi Brothers]

895

00:55:52,600 --> 00:55:53,680
[ríe]

896

00:55:54,960 --> 00:55:56,200
[grita con eco]

897

00:56:03,440 --> 00:56:04,320
[música cesa]

898

00:56:07,360 --> 00:56:09,520
Oye, Molloy quiere verte.

899
00:56:10,280 --> 00:56:11,200
Sí.

900
00:56:12,160 --> 00:56:13,160
Okey.

901
00:56:17,120 --> 00:56:19,240
[titubea] Caitlin Reed me llamó.

902
00:56:20,280 --> 00:56:22,800
- Gracias por enviarle mi obra.
- Es excelente.

903
00:56:22,880 --> 00:56:25,960
Aunque me molesta
que no le interese lo que yo he escrito.

904
00:56:26,680 --> 00:56:29,600
Pero no importa, está bien.
Creo que ya no quiero escribir.

905
00:56:29,680 --> 00:56:32,040
Creo que quiero poner
una empresa de tecnología

906
00:56:32,120 --> 00:56:33,720
o, tal vez, algo de la banca.

907
00:56:37,200 --> 00:56:40,160
Okey. Mmm, gracias.

908
00:56:40,680 --> 00:56:43,040
- Nos vemos luego.
- Nos vemos luego.

909
00:56:43,120 --> 00:56:45,120

[chicos gritan y ríen]

910
00:56:46,480 --> 00:56:47,880
Maeve, gracias por venir.

911
00:56:49,560 --> 00:56:51,080
- Qué bueno que volviste.
- Eh...

912
00:56:51,720 --> 00:56:52,760
Ven.

913
00:56:53,560 --> 00:56:54,400
Pasa.

914
00:56:59,040 --> 00:57:02,120
Lamento mucho la muerte de tu madre.

915
00:57:03,320 --> 00:57:04,200
Sí, gracias.

916
00:57:05,320 --> 00:57:08,640
Y escuché que hay interés en Southchester.

917
00:57:09,680 --> 00:57:10,840
Felicidades.

918
00:57:11,480 --> 00:57:13,880
Sí. Estoy muy emocionada.

919
00:57:16,080 --> 00:57:20,160
Quería decirte que sé
que fui muy duro contigo cuando hablamos.

920
00:57:20,880 --> 00:57:22,960
Me dijo que no podría ser escritora.

921

00:57:24,720 --> 00:57:27,520

Es que... quería hacer que te esforzaras.

922

00:57:28,440 --> 00:57:29,400

Eso no lo creo.

923

00:57:30,520 --> 00:57:34,200

Y, aunque así fuera,
lo que dijo me destrozó.

924

00:57:35,360 --> 00:57:38,120

Por poco no vuelvo por lo que dijo.

925

00:57:38,920 --> 00:57:41,680

Y a diferencia de muchos estudiantes,

926

00:57:41,760 --> 00:57:44,520

no crecí escuchando
que soy brillante ni merecedora.

927

00:57:45,480 --> 00:57:49,000

Si me arriesgo en algo y sale mal,
no tengo una red de apoyo.

928

00:57:49,080 --> 00:57:52,800

Y va a encontrarse
con otros alumnos como yo.

929

00:57:52,880 --> 00:57:53,720

Por eso...

930

00:57:55,040 --> 00:57:59,360

quiero que sepa que, como maestro,
lo que diga tiene mucho poder.

931

00:58:04,160 --> 00:58:05,320
Fui a casa y...

932

00:58:06,880 --> 00:58:10,120
me puse a recordar mis raíces
y adónde quiero ir.

933

00:58:12,120 --> 00:58:14,440
Y usted no impedirá que siga mis sueños.

934

00:58:17,240 --> 00:58:18,200
Okey.

935

00:58:19,280 --> 00:58:20,680
Lo tendré en mente.

936

00:58:24,280 --> 00:58:25,120
[suspira]

937

00:58:27,240 --> 00:58:32,640
Es que... a veces,
no es fácil notarlos a todos al principio.

938

00:58:36,200 --> 00:58:37,120
Sí.

939

00:58:40,440 --> 00:58:41,960
- Lo veré en clase.
- [asiente]

940

00:58:47,880 --> 00:58:50,240
[puerta se abre y se cierra]

941

00:58:54,080 --> 00:58:54,960
[tocan la puerta]

942

00:58:55,440 --> 00:58:56,280
[puerta se abre]

943

00:58:58,520 --> 00:59:01,280
Estoy feliz de que estés bien.

944

00:59:07,440 --> 00:59:11,920
Quería preguntarte si estás de acuerdo
en que recaudemos fondos hoy

945

00:59:12,000 --> 00:59:12,920
para tu cirugía.

946

00:59:15,000 --> 00:59:16,160
Sería increíble.

947

00:59:17,960 --> 00:59:19,080
Muchas gracias.

948

00:59:20,200 --> 00:59:21,600
¿No quieres venir?

949

00:59:23,960 --> 00:59:25,320
No. [ríe]

950

00:59:26,000 --> 00:59:29,560
Me encantaría,
pero no estoy lista para ver a todes.

951

00:59:34,240 --> 00:59:36,360
- [música dance]
- [charlas animadas]

952

00:59:38,160 --> 00:59:40,920
- [Aimee] ¿Te gustan las subastas?
- Nunca he ido a una.

953

00:59:41,000 --> 00:59:42,040

- ¿Nunca?

- No.

954

00:59:42,120 --> 00:59:45,480

Ah, la última a la que fui,
mi mamá ganó un año de jamón.

955

00:59:45,560 --> 00:59:46,400

¡Oh!

956

00:59:46,480 --> 00:59:48,560

Ay, era demasiado jamón.

957

00:59:48,640 --> 00:59:50,440

- Viv.

- [Viv] Ay, otra vez tú.

958

00:59:50,520 --> 00:59:52,240

- ¿Podemos hablar?

- [suspira]

959

00:59:52,320 --> 00:59:54,000

Okey. Okey.

960

00:59:54,080 --> 00:59:56,800

Eh, Beau, ya hablamos de esto, ¿okey?

961

00:59:56,880 --> 01:00:00,120

Pero parece que no escuchas,
así que voy a ser muy clara.

962

01:00:00,840 --> 01:00:03,040

No quiero hablar contigo, no quiero verte,

963

01:00:03,120 --> 01:00:05,280

y no quiero saber de ti.

964

01:00:05,360 --> 01:00:08,880

No sé por qué eres así,
supongo que es por algo muy triste

965

01:00:08,960 --> 01:00:10,240

y espero que vayas a terapia.

966

01:00:10,320 --> 01:00:13,440

Pero si sigues tratando de contactarme,

967

01:00:13,520 --> 01:00:14,960

voy a denunciarte.

968

01:00:16,560 --> 01:00:17,680

¿Me escuchaste?

969

01:00:18,360 --> 01:00:19,280

Sí.

970

01:00:26,640 --> 01:00:27,840

¡Felicidades!

971

01:00:31,320 --> 01:00:33,040

- ¡Eres increíble!

- Gracias.

972

01:00:34,080 --> 01:00:35,240

- [Aimee] ¡Guau!

- [ríe]

973

01:00:39,400 --> 01:00:40,640

¿Cómo te fue?

974

01:00:40,720 --> 01:00:42,720

[Jackson] Tengo mucho que contarte.

975

01:00:42,800 --> 01:00:45,160
Resulta que mi mamá tuvo una aventura.

976

01:00:46,240 --> 01:00:49,440
- Empecemos la subasta con 50 libras.
- [mujer] ¡50!

977

01:00:49,520 --> 01:00:51,280
- [hombre] ¡55!
- [mujer] ¡75!

978

01:00:51,360 --> 01:00:54,080
[Isaac] Vendido
a la señorita Winton por 75 libras.

979

01:00:54,160 --> 01:00:56,880
La siguiente obra es Melón,

980

01:00:56,960 --> 01:01:00,440
de la increíblemente talentosa
Aimee Gibbs.

981

01:01:00,520 --> 01:01:01,560
[vítores]

982

01:01:01,640 --> 01:01:05,120
[Isaac] Sigam con las ofertas,
recuerden que juntamos dinero para Cal.

983

01:01:05,720 --> 01:01:08,000
Empecemos la subasta con 50 libras.

984

01:01:08,080 --> 01:01:09,120
¡Yuju!

985
01:01:09,200 --> 01:01:11,920
- Muy bien. ¿Alguien con 55?
- ¡55!

986
01:01:12,000 --> 01:01:13,960
- ¡60!
- ¡65!

987
01:01:14,040 --> 01:01:15,840
- 175.
- [multitud exclama]

988
01:01:15,920 --> 01:01:18,560
[Isaac] Son 175 libras.

989
01:01:18,640 --> 01:01:19,800
Se va,

990
01:01:21,280 --> 01:01:22,320
se va...

991
01:01:23,840 --> 01:01:27,040
Vendido a la señora Masters
por 175 libras.

992
01:01:27,120 --> 01:01:27,960
[aplausos]

993
01:01:28,040 --> 01:01:31,040
Vi tus fotografías, son excelentes.

994
01:01:31,120 --> 01:01:33,240
Melón podría valer mucho en unos años.

995
01:01:33,320 --> 01:01:34,840
Pasemos al siguiente artículo:

996

01:01:34,920 --> 01:01:37,360
la colección de sombreros
de la señorita Winton.

997

01:01:37,440 --> 01:01:39,400
- [chico] ¡50!
- Allá atrás, 50 libras.

998

01:01:39,480 --> 01:01:43,080
Cincuenta y cinco. ¡Vamos! Por Cal.

999

01:01:43,160 --> 01:01:44,120
[pitido de celular]

1000

01:01:48,640 --> 01:01:53,840
DE JACKSON: TE EXTRAÑAMOS.

1001

01:01:53,920 --> 01:02:00,880
¿PODEMOS VERNOS CUANDO TE SIENTAS MEJOR?

1002

01:02:08,800 --> 01:02:11,040
[chica] Esto se ve muy yummy.

1003

01:02:11,920 --> 01:02:12,920
A la mierda.

1004

01:02:13,000 --> 01:02:15,120
Estos filetes de coliflor
están deliciosos.

1005

01:02:15,200 --> 01:02:18,320
- Sí. ¿No hay salsa de mango?
- [Lakhani] Hola, hola.

1006

01:02:18,400 --> 01:02:20,160

Sé que hoy pasaron muchas cosas,

1007

01:02:20,240 --> 01:02:21,720
pero es hora de anunciar

1008

01:02:21,800 --> 01:02:24,520
al ganador de las elecciones
de consejero estudiantil.

1009

01:02:24,600 --> 01:02:25,760
[vítores]

1010

01:02:27,320 --> 01:02:28,360
¡Vota por Connor!

1011

01:02:29,240 --> 01:02:30,920
Es tu momento. Es tu momento.

1012

01:02:31,000 --> 01:02:32,280
Ya llegó, ¡es tu momento!

1013

01:02:32,360 --> 01:02:34,480
[Lakhani] Terminemos con esto de una vez.

1014

01:02:36,920 --> 01:02:40,120
¿Podrían subir los candidatos
al escenario, por favor?

1015

01:02:41,400 --> 01:02:42,400
Gracias, pasen.

1016

01:02:43,000 --> 01:02:45,960
Hola. Pasen, sí. Gracias.

1017

01:02:46,040 --> 01:02:47,800
No hay prisa. Okey.

1018

01:02:52,440 --> 01:02:53,800
Y el ganador es...

1019

01:02:56,480 --> 01:02:57,640
¡Connor Pearson!

1020

01:02:57,720 --> 01:02:59,640
- Oh, no puede ser.
- [música triunfal]

1021

01:03:00,280 --> 01:03:01,200
[víttores]

1022

01:03:04,400 --> 01:03:07,280
¡Eso, Connor! ¡Ganaste! ¡Eso!

1023

01:03:07,880 --> 01:03:09,040
Gracias.

1024

01:03:09,720 --> 01:03:11,800
Ah, les agradezco.

1025

01:03:12,600 --> 01:03:15,000
Pero no puedo aceptar el puesto.

1026

01:03:15,080 --> 01:03:17,560
He estado dando
sesiones de terapia estos días

1027

01:03:17,640 --> 01:03:20,520
y, en serio, tienen tantos problemas.

1028

01:03:20,600 --> 01:03:23,360
Es algo cansado y muy asqueroso.

1029

01:03:23,440 --> 01:03:24,520
[chica] ¡Qué grosero!

1030

01:03:24,600 --> 01:03:28,760
Otis, me postulé porque quería conducir
el programa con tu mamá.

1031

01:03:28,840 --> 01:03:30,560
Porque es supersexi.

1032

01:03:30,640 --> 01:03:31,480
[Eric] Ay, no.

1033

01:03:31,560 --> 01:03:33,280
Pero es demasiado trabajo.

1034

01:03:33,360 --> 01:03:36,160
Y pues... sí, me voy.

1035

01:03:37,640 --> 01:03:38,800
[micrófono rechina]

1036

01:03:38,880 --> 01:03:40,360
[murmullos de desconcierto]

1037

01:03:41,400 --> 01:03:42,400
No, mejor no hables.

1038

01:03:43,480 --> 01:03:45,520
Okey, guau. Gracias, Connor.

1039

01:03:45,600 --> 01:03:48,960
Supongo que el ganador
será... el segundo lugar,

1040

01:03:49,560 --> 01:03:50,600
[titubea] que es...

1041

01:03:51,360 --> 01:03:52,920
¡Otis Milburn!

1042

01:03:53,000 --> 01:03:53,840
[vitorea]

1043

01:03:53,920 --> 01:03:56,120
[chica abucea] ¡Misógino!

1044

01:03:56,200 --> 01:03:57,760
[chico] ¡Él es misógino!

1045

01:03:57,840 --> 01:03:58,680
[murmillos]

1046

01:03:59,840 --> 01:04:01,880
- [micrófono rechina]
- [ríe nervioso]

1047

01:04:01,960 --> 01:04:03,640
Guau, okey. [titubea]

1048

01:04:04,720 --> 01:04:06,800
Eh, gracias. No me lo esperaba.

1049

01:04:07,400 --> 01:04:08,480
[titubea]

1050

01:04:08,560 --> 01:04:12,240
Pensé que nadie votaría por mí
después de lo del meninismo.

1051

01:04:12,320 --> 01:04:13,680

Yo voté por ti.

1052

01:04:14,600 --> 01:04:17,040
Eh, gracias. Gracias... por tu voto.

1053

01:04:17,120 --> 01:04:18,000
[titubea]

1054

01:04:21,200 --> 01:04:24,920
Pero... eh, temo que no puedo
aceptar el puesto tampoco.

1055

01:04:25,000 --> 01:04:27,000
- [Lakhani] No puede ser.
- Porque...

1056

01:04:27,840 --> 01:04:31,920
ya tienen a una fantástica terapeuta,

1057

01:04:32,000 --> 01:04:34,560
y... eso me hizo sentir amenazado.

1058

01:04:34,640 --> 01:04:38,920
Me convencí
de que mi forma de actuar era aceptable

1059

01:04:39,000 --> 01:04:40,800
porque creí que era mejor terapeuta.

1060

01:04:42,800 --> 01:04:44,760
Pero... no es cierto,

1061

01:04:44,840 --> 01:04:47,720
y nunca debí tomar
el lugar de alguien más.

1062

01:04:47,800 --> 01:04:50,520
Este puesto siempre ha sido de O, así que...

1063
01:04:55,440 --> 01:04:56,400
[murmullos]

1064
01:04:59,160 --> 01:05:00,680
[chica] Pero ¡es agresora!

1065
01:05:00,760 --> 01:05:03,120
- ¡Bájenla del escenario!
- ¡Bu!

1066
01:05:03,200 --> 01:05:05,160
[abucheos y silbidos]

1067
01:05:05,880 --> 01:05:07,120
No, no, no.

1068
01:05:07,200 --> 01:05:09,720
Ay, no te vayas. Hola, quiero decir algo.

1069
01:05:10,400 --> 01:05:11,240
¡Shh!

1070
01:05:13,040 --> 01:05:15,480
Hola. [ríe] Soy Ruby Matthews.

1071
01:05:15,560 --> 01:05:16,480
[chico ¿Quién?

1072
01:05:17,080 --> 01:05:18,440
- La apestosa.
- [exclaman]

1073
01:05:19,080 --> 01:05:22,320

Publiqué el video
porque quería destruir a O.

1074

01:05:23,040 --> 01:05:25,040
Como ella me destruyó a mí.

1075

01:05:25,120 --> 01:05:27,280
Y pensé que me sentiría bien,

1076

01:05:27,360 --> 01:05:28,600
pero no fue así.

1077

01:05:29,200 --> 01:05:33,600
Y eso es molesto
porque me hizo darme cuenta

1078

01:05:33,680 --> 01:05:36,000
de que esta estúpida escuela

1079

01:05:36,080 --> 01:05:39,000
empieza a hacerme tener sent...

1080

01:05:39,520 --> 01:05:41,400
sentimientos o algo.

1081

01:05:43,160 --> 01:05:48,160
Y, en serio, creía que todo esto
de ser amable era una estupidez.

1082

01:05:48,240 --> 01:05:51,160
Nadie es perfecto. Claro que no lo son.

1083

01:05:52,000 --> 01:05:53,920
Pero me di cuenta... [suspira]

1084

01:05:54,000 --> 01:05:56,920

...de que intentan que el mundo sea mejor.

1085

01:05:58,440 --> 01:06:01,480
Y eso me hace querer ser mejor.

1086

01:06:02,640 --> 01:06:06,080
Y creo que lo que Cavendish haría
sería darle otra oportunidad.

1087

01:06:06,160 --> 01:06:08,280
- [aplausos]
- [chico] ¡Muy bien, apestosa!

1088

01:06:09,360 --> 01:06:10,800
- [víttores]
- ¡Sí!

1089

01:06:12,680 --> 01:06:13,760
[Lakhani] De acuerdo.

1090

01:06:14,520 --> 01:06:19,960
Okey, entonces, eso significa
que... O es nuestra terapeuta.

1091

01:06:20,040 --> 01:06:21,000
Como antes.

1092

01:06:21,800 --> 01:06:23,600
Esto fue una pérdida de tiempo.

1093

01:06:24,600 --> 01:06:25,520
¡A bailar!

1094

01:06:25,600 --> 01:06:27,720
[suena "Footloose" de Kenny Loggins]

1095

01:06:49,120 --> 01:06:49,960
[ríen]

1096

01:07:03,200 --> 01:07:05,960
Quiero que la iglesia tenga más charlas

1097

01:07:06,040 --> 01:07:09,720
sobre cómo podemos ser
más abiertos e inclusivos.

1098

01:07:12,000 --> 01:07:13,040
[ríe]

1099

01:07:13,640 --> 01:07:14,640
Bueno... [titubea]

1100

01:07:15,520 --> 01:07:19,600
Creo... creo que necesitan
más que unas charlas.

1101

01:07:20,480 --> 01:07:21,960
Pero es un buen inicio.

1102

01:07:22,040 --> 01:07:22,880
[titubea]

1103

01:07:24,800 --> 01:07:28,080
[ríe] Venga a bailar, pastor.
¡Vamos a bailar!

1104

01:07:28,160 --> 01:07:29,920
Por Dios, chicas. Eso no está bien.

1105

01:07:30,480 --> 01:07:32,480
[continúa "Footloose" de Kenny Loggins]

1106

01:07:38,160 --> 01:07:40,480
¿Sabes que fuiste la heroína de hoy?

1107

01:07:40,560 --> 01:07:44,240
- [Aisha] Nos encantó tu discurso.
- Y tus pantalones. Están increíbles.

1108

01:07:44,320 --> 01:07:46,360
Gracias, mi mamá los hizo.

1109

01:07:46,440 --> 01:07:47,400
¡Vamos a bailar!

1110

01:07:48,800 --> 01:07:52,560
Eh... los alcanzo en un momento. [ríe]

1111

01:07:59,840 --> 01:08:03,200
Sé que actué... muy mal en estos días.

1112

01:08:06,640 --> 01:08:08,000
Y espero que seamos amigos.

1113

01:08:09,880 --> 01:08:13,040
De hecho,
ya tengo suficientes amigos, Otis.

1114

01:08:20,080 --> 01:08:22,080
[continúa "Footloose" de Kenny Loggins]

1115

01:08:35,360 --> 01:08:36,400
¿Quieres... [titubea]

1116

01:08:37,240 --> 01:08:38,600
...revelar algunas fotos?

1117

01:08:39,160 --> 01:08:41,480

No. Solo quería besarte.

1118
01:08:44,680 --> 01:08:45,680
¿Estás segura?

1119
01:08:49,760 --> 01:08:51,240
[música de fiesta a lo lejos]

1120
01:08:54,800 --> 01:08:55,640
Guau.

1121
01:09:11,640 --> 01:09:15,800
Oye, podemos ir al ritmo que necesites.

1122
01:09:15,880 --> 01:09:16,920
[Aimee asiente]

1123
01:09:22,240 --> 01:09:24,120
- [pitido de silla]
- [ambos exclaman]

1124
01:09:24,640 --> 01:09:25,480
[ríen]

1125
01:09:26,920 --> 01:09:28,160
Ups. [ríe entre dientes]

1126
01:09:29,840 --> 01:09:30,760
Ups.

1127
01:09:34,240 --> 01:09:35,640
[suena "Colours" de Donovan]

1128
01:10:10,120 --> 01:10:11,240
Oye. Oye, espera.

1129

01:10:12,760 --> 01:10:14,760
Podríamos... trabajar juntos.

1130

01:10:16,040 --> 01:10:18,080
Tranquila, no necesito tu lástima.

1131

01:10:18,160 --> 01:10:21,000
No, yo... creo que haríamos un buen equipo.

1132

01:10:22,120 --> 01:10:25,960
Y tal vez tengas razón
y no sea tan malo tener un amigo.

1133

01:10:28,320 --> 01:10:29,240
Okey.

1134

01:10:30,680 --> 01:10:31,840
Voy a pensarlo.

1135

01:10:31,920 --> 01:10:33,040
Cool.

1136

01:10:34,080 --> 01:10:35,640
[continúa "Colours" de Donovan]

1137

01:10:36,520 --> 01:10:39,120
YA ATERRICÉ.
¿EVITAMOS EL CONTACTO UN TIEMPO?

1138

01:10:39,200 --> 01:10:40,680
SÍ, ME PARECE LO MEJOR.

1139

01:10:42,440 --> 01:10:43,640
[chico] Qué mala suerte.

1140

01:10:47,760 --> 01:10:49,600
- Ah, hola.
- ¿Estás bien?

1141
01:10:50,920 --> 01:10:52,000
Sí. [suspira]

1142
01:10:53,920 --> 01:10:57,280
Pues... Maeve y yo
decidimos no enviarnos mensajes.

1143
01:10:57,800 --> 01:10:59,760
Y sé que es lo correcto,

1144
01:10:59,840 --> 01:11:03,200
pero yo esperaba que...
ya me hubiera escrito.

1145
01:11:03,960 --> 01:11:05,120
[Eric gime apenado]

1146
01:11:06,080 --> 01:11:07,720
- Lo siento.
- Descuida.

1147
01:11:08,600 --> 01:11:09,600
¿Y tú?

1148
01:11:13,600 --> 01:11:15,000
Hoy decidí...

1149
01:11:19,160 --> 01:11:20,280
que quiero ser pastor.

1150
01:11:24,280 --> 01:11:26,000
Eres el primero al que le digo.

1151

01:11:28,760 --> 01:11:30,360
Es una increíble idea.

1152

01:11:31,000 --> 01:11:33,000
- ¿Sí?
- Es tu llamado.

1153

01:11:35,800 --> 01:11:38,640
- [gime enternecido] Gracias, Otis.
- [ríe]

1154

01:11:39,480 --> 01:11:40,440
Pastor Effiong.

1155

01:11:40,520 --> 01:11:43,120
- Suena bien, ¿no?
- [ambos ríen]

1156

01:11:43,960 --> 01:11:45,920
Ah, ¿quieres venir a jugar Smash Bros?

1157

01:11:46,000 --> 01:11:47,320
- Claro.
- ¡Sí!

1158

01:11:47,400 --> 01:11:49,760
- [Otis] Pensé que no lo dirías.
- Ay. ¡Cálmate!

1159

01:11:49,840 --> 01:11:52,280
- [Otis] Sabes que te voy a ganar.
- Sí, cómo no.

1160

01:11:53,800 --> 01:11:55,160
[voces en televisión]

1161

01:11:58,880 --> 01:12:00,400
[mujer habla y ríe en la tele]

1162

01:12:03,400 --> 01:12:04,240
[se abre puerta]

1163

01:12:04,320 --> 01:12:05,360
Eh, ¿Adam?

1164

01:12:06,240 --> 01:12:10,520
Oh, ya empezó el programa.
¿Quieres sentarte?

1165

01:12:14,080 --> 01:12:14,920
Michael.

1166

01:12:15,480 --> 01:12:17,080
Vine a dejar a Adam.

1167

01:12:17,680 --> 01:12:21,080
Pasamos el día juntos
y lo vi dar una clase.

1168

01:12:22,000 --> 01:12:23,440
Lo hizo muy bien.

1169

01:12:24,400 --> 01:12:28,040
[suspira] Pero, bueno,
espero que disfruten su noche.

1170

01:12:29,000 --> 01:12:30,520
[titubea] Se me ocurrió que...

1171

01:12:32,640 --> 01:12:36,640
podrías quedarte a ver la tele... aquí.

1172

01:12:37,960 --> 01:12:39,080
[música emotiva suave]

1173
01:12:41,240 --> 01:12:42,160
Sí. [ríe]

1174
01:12:43,960 --> 01:12:45,040
- Sí.
- [Maureen] Sí.

1175
01:12:55,240 --> 01:12:56,200
[Madám gime]

1176
01:13:10,360 --> 01:13:11,440
[tocan la puerta]

1177
01:13:16,240 --> 01:13:17,160
[Roz] ¿Jackson?

1178
01:13:21,640 --> 01:13:23,840
- Debí decirte antes.
- [Jackson] Sí.

1179
01:13:28,280 --> 01:13:29,960
No quería que me odieras.

1180
01:13:30,680 --> 01:13:32,000
No te odio, mamá.

1181
01:13:35,440 --> 01:13:37,440
- [suspira]
- Pero estoy enojado.

1182
01:13:38,680 --> 01:13:39,600
Con ambas.

1183

01:13:40,200 --> 01:13:42,200
Entiendo que estés enojado.

1184

01:13:42,960 --> 01:13:44,320
Pero no vamos a huir.

1185

01:13:44,400 --> 01:13:45,960
Vamos a resolverlo juntos.

1186

01:13:47,040 --> 01:13:48,600
¿Por qué no quiso conocerme?

1187

01:13:48,680 --> 01:13:50,480
Por idiota, Jackson.

1188

01:13:51,840 --> 01:13:54,080
No sabe lo que se está perdiendo.

1189

01:13:54,160 --> 01:13:59,440
¿Por qué alguien no querría conocer
a alguien tan increíble como tú?

1190

01:14:03,200 --> 01:14:05,400
- Ay, no sé, no sé, ¡no sé!
- [Roz ríe]

1191

01:14:08,160 --> 01:14:09,000
[Roz suspira]

1192

01:14:10,880 --> 01:14:12,160
- Te amo.
- [Jackson] Mmm.

1193

01:14:12,680 --> 01:14:13,640
Las amo.

1194

01:14:17,560 --> 01:14:18,720
[música suave de piano]

1195

01:14:34,400 --> 01:14:35,640
Lo siento mucho, mamá.

1196

01:14:36,880 --> 01:14:38,720
No tienes que disculparte.

1197

01:14:40,160 --> 01:14:42,400
Ojalá hubiera sabido cómo ayudarte.

1198

01:14:51,440 --> 01:14:52,400
[pitido de celular]

1199

01:14:55,080 --> 01:14:57,800
DE OTIS: DORMIRÉ EN LA CASA DE ERIC.

1200

01:15:02,400 --> 01:15:04,400
- [pedo]
- [ambas ríen]

1201

01:15:06,760 --> 01:15:07,720
[Joanna] Lo siento.

1202

01:15:08,480 --> 01:15:09,840
[ambas ríen]

1203

01:15:19,840 --> 01:15:20,680
[gimen y ríen]

1204

01:15:21,800 --> 01:15:23,520
Me encanta tener sexo contigo.

1205

01:15:23,600 --> 01:15:25,200
Amo estar dentro de ti.

1206

01:15:25,840 --> 01:15:26,880
[Roman gime]

1207

01:15:27,880 --> 01:15:29,560
- [gemido ruidoso]
- [Abbi ríe]

1208

01:15:29,640 --> 01:15:31,680
- Perdón.
- Tranquilo.

1209

01:15:32,800 --> 01:15:33,800
¡EMPIECEN!

1210

01:15:34,960 --> 01:15:36,920
- Atrápame. ¡Ay! No me alcanzas.
- Sí.

1211

01:15:37,000 --> 01:15:39,400
No me alcanzas porque soy muy rápido.

1212

01:15:39,480 --> 01:15:42,040
- ¡Ay! ¡Es muy rápido!
- Guau.

1213

01:15:42,120 --> 01:15:44,960
- Golpea y salta. Golpea
- ¿Crees que vas a...? [resopla]

1214

01:15:45,560 --> 01:15:46,600
Apunta.

1215

01:15:48,200 --> 01:15:50,520
- [grita] ¡Se acabó! Adiós.
- [gruñe]

1216
01:15:50,600 --> 01:15:51,720
¡Te gané!

1217
01:15:53,600 --> 01:15:56,240
- Ponlo otra vez.
- No, ya gané. ¡No!

1218
01:15:58,120 --> 01:16:00,440
PRESIONA START

1219
01:16:00,520 --> 01:16:02,240
- [música de videojuego]
- [roncan]

1220
01:16:09,200 --> 01:16:11,320
- [se cierra puerta]
- Qué linda sonrisa.

1221
01:16:11,400 --> 01:16:12,920
- [cascabeleo]
- [Joy balbucea]

1222
01:16:15,280 --> 01:16:16,720
- Hola, hijo.
- Hola.

1223
01:16:19,800 --> 01:16:20,920
¿Cómo te fue?

1224
01:16:21,000 --> 01:16:23,880
Ah, me divertí mucho, la verdad.

1225
01:16:29,760 --> 01:16:31,000
[Joy hace gorgoritos]

1226
01:16:31,080 --> 01:16:34,720

[titubea] Me disculpo por lo de ayer.

1227

01:16:36,920 --> 01:16:39,200
Sé que lo mejor era que ella se fuera.

1228

01:16:39,280 --> 01:16:41,280
[suspira] No debí echarte la culpa.

1229

01:16:42,080 --> 01:16:44,040
Gracias por disculparte.

1230

01:16:47,760 --> 01:16:49,480
¿Cómo te sientes con todo?

1231

01:16:51,040 --> 01:16:51,960
Pues bien.

1232

01:16:57,440 --> 01:16:59,640
Pero está bien no sentirse bien.

1233

01:17:01,080 --> 01:17:04,000
Me preocupa que,
si lo pienso demasiado, voy a...

1234

01:17:05,160 --> 01:17:07,680
estar triste como tú cuando papá se fue,

1235

01:17:08,280 --> 01:17:10,280
así que yo mejor lo ignoro.

1236

01:17:12,560 --> 01:17:17,920
Creo que... no deberías
bloquear esas emociones.

1237

01:17:19,040 --> 01:17:22,120
Porque así no se cura un corazón roto.

1238

01:17:22,200 --> 01:17:24,400
Además, eso te vuelve resentido.

1239

01:17:25,720 --> 01:17:28,920
Es muy importante que sientas todo eso,

1240

01:17:29,920 --> 01:17:31,440
por mucho que duela.

1241

01:17:37,760 --> 01:17:39,240
- [Otis] Gracias.
- [Jean] Oh.

1242

01:17:43,560 --> 01:17:45,560
- Te quiero, hijo.
- Yo a ti.

1243

01:17:47,520 --> 01:17:49,640
Y... estoy orgulloso de ti

1244

01:17:50,800 --> 01:17:51,840
por pedir ayuda.

1245

01:17:53,000 --> 01:17:54,040
Gracias.

1246

01:17:55,960 --> 01:17:56,920
[Joy ríe]

1247

01:17:57,880 --> 01:18:00,000
- Está orgulloso de mí.
- [tocan la puerta]

1248

01:18:01,800 --> 01:18:03,720
- Yo abro.

- Gracias.

1249

01:18:09,680 --> 01:18:11,520
[Dan] Ah. Hola, amigo.

1250

01:18:11,600 --> 01:18:14,640
- [Otis] ¿Estás bien?
- Me rompí la pierna en varias partes.

1251

01:18:14,720 --> 01:18:16,840
- ¿Vas a pasar?
- Sí, estaría bien. ¿Puedo?

1252

01:18:16,920 --> 01:18:18,840
- [Otis] ¿Te ayudo con algo?
- No.

1253

01:18:19,720 --> 01:18:21,200
Yo puedo, ya me acostumbré.

1254

01:18:21,280 --> 01:18:24,640
Mamá, es... eh, el motociclista.

1255

01:18:25,720 --> 01:18:28,200
Sí, bueno, todos me llaman Dan, pero...

1256

01:18:28,280 --> 01:18:30,320
Sí, llámame motociclista, tranquilo.

1257

01:18:30,400 --> 01:18:32,000
- Hola, Dan.
- Hola, Jean.

1258

01:18:32,600 --> 01:18:35,000
- ¡Oh, guau! Una bebé. Qué linda.
- Sí.

1259

01:18:35,080 --> 01:18:36,480
Congratulations.

1260

01:18:37,920 --> 01:18:40,400
- [Jean] Gracias por venir.
- No hay problema.

1261

01:18:40,480 --> 01:18:42,200
Deberías sentarte.

1262

01:18:44,480 --> 01:18:45,560
Claro, okey. Sí.

1263

01:18:45,640 --> 01:18:47,840
- Déjame... levantarla.
- Cuidado.

1264

01:18:47,920 --> 01:18:50,240
Si quieres, apóyate en la mesa.

1265

01:18:50,320 --> 01:18:51,480
- Gracias.
- Sí.

1266

01:18:51,560 --> 01:18:53,040
- Hola, bebé.
- [Joy balbucea]

1267

01:18:53,720 --> 01:18:56,320
Gracias. ¿Y qué pasó?

1268

01:19:01,760 --> 01:19:02,880
[música emotiva suave]

1269

01:19:38,680 --> 01:19:39,960
[continúa música emotiva]

1270

01:19:42,040 --> 01:19:43,200
[Maeve] Querido Otis:

1271

01:19:43,960 --> 01:19:45,760
Sabes que odio las cosas románticas,

1272

01:19:45,840 --> 01:19:48,280
así que no te emociones,
no es una carta de amor.

1273

01:19:48,360 --> 01:19:49,600
[suspira]

1274

01:19:49,680 --> 01:19:51,920
Cuando nos conocimos,
no confiaba en nadie.

1275

01:19:52,440 --> 01:19:56,880
Pensé que si alejaba a todos,
evitaría salir lastimada o decepcionada,

1276

01:19:56,960 --> 01:19:58,120
lo cual conocía bien.

1277

01:19:59,280 --> 01:20:01,800
Después abrimos la clínica y me di cuenta

1278

01:20:01,880 --> 01:20:05,000
de que la mayoría de los que nos buscaban
querían una conexión.

1279

01:20:05,880 --> 01:20:07,600
Y quizá no era la excepción.

1280

01:20:09,040 --> 01:20:12,360

Tienes una capacidad rara
para que la gente se sienta vista.

1281

01:20:12,440 --> 01:20:14,200
Hiciste lo mismo por mí.

1282

01:20:14,880 --> 01:20:18,000
Fue eso y tu optimismo incesante
sobre los seres humanos

1283

01:20:18,080 --> 01:20:21,040
lo que me dio el valor
para abrirme a otras personas.

1284

01:20:22,200 --> 01:20:24,080
Por primera vez, no me sentía sola.

1285

01:20:25,240 --> 01:20:27,720
Me permitiste imaginarme un mejor futuro.

1286

01:20:29,240 --> 01:20:33,240
Y quiero que sepas que, por mucho
que duela que no podamos estar juntos,

1287

01:20:33,320 --> 01:20:35,400
jamás volveré a cerrarme.

1288

01:20:36,960 --> 01:20:40,560
Conocerte me abrió el corazón,
y jamás será el mismo.

1289

01:20:41,440 --> 01:20:42,520
Por esa razón,

1290

01:20:42,600 --> 01:20:45,040
siempre llevaré
una parte de ti adonde vaya.

1291

01:20:47,480 --> 01:20:49,280

Lo que quiero decirte es:

1292

01:20:50,280 --> 01:20:51,600

gracias por todo,

1293

01:20:52,800 --> 01:20:53,880

idiota.

1294

01:21:07,440 --> 01:21:09,360

[suena "Let It Be" de Aretha Franklin]

1295

01:22:10,120 --> 01:22:12,200

[continúa "Let It Be" de Aretha Franklin]



SEX EDUCATION



This transcript is for educational use only.
Not to be sold or auctioned.